

# 1975 Bootsrennen

<b>1.1 Word</b>	1	.	( Daniel )
<b>Morphemes</b>	1		Daniel
<b>Lex. Entries</b>	numeral		Daniel
<b>Lex. Gloss</b>	num		name.of.person
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		nprop

kamoho		ekaka		kaha:i'i
ka-	moho	e-	kaka	kaha:i'i
ka- <sub>1</sub>	moho	e- <sub>1</sub>	kaka	kaha:i'i
3SUBJ	different	DIR	person	one
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

eka'udara		e'ana		
e-	ka'udara	e-		'ana
e- <sub>1</sub>	ka'udara	e- <sub>1</sub>		'ana
DIR	village	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

namuheku			pabaha:eba	,
na-	bu-	hēku	pa-	baha:eba
ki- <sub>2</sub>	bu-	hēku	pa- <sub>1</sub>	baha:eba
3PL.SUBJ	INF	sit	ANTIPASS.pa	yesterday/evening/dusk
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Vlex>Vlex	v2 (Class2) 3

napanau			e'ana	.
na-	pa-	nau	e-	'ana
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	e- <sub>1</sub>	'ana
3PL.SUBJ	RECIP	speak	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** 1. And the people who belong to a village (i.e. the fellow-villagers) sit down in the evening and speak about it.

**Ind** 1. Dan orang-orang yang ada dalam satu desa (yaitu sesama penduduk desa) duduk di malam hari dan membicarakannya.

**Ger** 1. Und die Leute, die zu einem Dorf gehören (d.h. die Dorfgenossen) setzen sich abends und sprechen darüber.

<b>1.2 Word</b>	kabu'ua			no'oi'ie
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

'anona

ʔ <sub>0</sub> -	'āno	= na
e <sub>-2</sub>	'āno	= da
DIR.SG	friend	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ekapu		i'ioona	ki	kidera
e-	kāpu	i'iōo -da	ki	kitera
e <sub>-2</sub>	kāpu	i'iōo -da <sub>1</sub>	ki	kitera
DIR.SG	clan.leader.male	PREP	3PL.OBJ	3PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	prep	prep:(PObj)	pro
				all
				BareN

ki	kaha:i'i	eka'udara	:	"	kinono
ki	kaha:i'i	e-	ka'udara		kinono
ki	kaha:i'i	e <sub>-1</sub>	ka'udara		kinono
3PL.PRO	one	DIR	village		how?
pro	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v.aux

eiyaka			no'oni	'ika	kaha:i'i
e-	iya	= ka	no'oni	'ika	kaha:i'i
e <sub>-1</sub>	ia <sub>1</sub>	= ka	no'oni	'ika <sub>1</sub>	kaha:i'i
DIR	exist/stay	1INCL.PL.POSS	now	1INCL.PL.PRO	one
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	adv	pro	num

eka'a:udara		ei'ie	?
e-	ka'a:udara	e-	i'iE
e <sub>-1</sub>	ka'udara	e <sub>-1</sub>	i'iE
DIR	village	DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Then their friend, the clan-leader says to them all, who belong to a village: "How is it now with us who we belong to this village?"

**Ind** Kemudian teman mereka, sang kepala suku/ pemimpin klan, berkata kepada mereka semua, yang berasal dari satu desa: "Bagaimana sekarang dengan kita yang ada dalam satu desa ini?"

**Ger** Dann sagt ihr Freund, der Sippenvorsteher zu ihnen allen, die einem Dorf angehören: "Wie ist es nun mit uns, die wir zu diesem einen Dorf gehören?"

<b>1.3 Word</b>	keaba'a		
<b>Morphemes</b>	kEa	=	ba'a
<b>Lex. Entries</b>	kEo	=	ba'a
<b>Lex. Gloss</b>	NEG		INTENSIVE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	adv	

edohoao ."

e-	dohoao
e- <sub>1</sub>	dohuaio
DIR	boat.outrigger
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** For we have no boats."

**Ind** Karena kita tidak memiliki perahu. "

**Ger** Denn wir haben keine Boote."

<b>1.4 Word</b>	§	kano'oaha		
<b>Morphemes</b>	ka-		no'oaha	
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>		no'oaha	
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ		in.that.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3		

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

ka'anonia				.
ka-	'āno		= nia	
ka- <sub>4</sub>	'āno		= dia	
OBL.PL	friend		3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

**Free Eng** So are his words to his friends.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada teman-temannya.

**Ger** So lauten seine Worte zu seinen Freunden.

<b>1.5 Word</b>	kabu'ua			no'oi'ie
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ka'anonia

ka-	'āno	= nia
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia
DIR.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

epa'adohoi

e-	pa-	'ado	-hV:i
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	'ado	-i
DIR	ANTIPASS.pa	answer	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ujidia			:	"	he	umahau
u-	ici	= dia			hE	ũmahau
u- <sub>2</sub>	ici <sub>2</sub>	= dia			hE	ũmahau
OBL	word/sound	3SG.POSS			and/well	do.not.know/or
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro			conn	conn

au'ua			no'oaha
a=	u-	'ua	no'oaha
a=	u- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>	no'oaha
SUBORD	2SUBJ	speak	in.that.way
conn	v:(V Agr Prfx)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji			i'ioonai
e-	ici	i'ioõ	-dai
e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	i'ioõ	-dai
DIR	word/sound	PREP	1EXCL.PL.OBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep	prep:(PObj)

ka'anomu			,	he	i'ioo
ka-	'āno	= mu		hE	i'ioo
ka- <sub>4</sub>	'āno	= bu		hE	i'ioõ
DIR.PL	friend	2SG.POSS		and/well	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		conn	prep

u'ixa		be		'ika
u-	'iha	bE		'ika
u- <sub>2</sub>	'iaha	bE		'ika <sub>1</sub>
OBL	what?	because/the.reason.why		1INCL.PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog	conn		pro

kidera	no'oni	hoo	keaba'a	
kitera	no'oni	hoo	kEa	= ba'a
kitera	no'oni	hoo <sub>2</sub>	kEo	= ba'a
all	now	AUX.perf	NEG	INTENSIVE
BareN	adv	v.aux	v2 (Class2) 3	adv

e'anixai:yo

e- 'anihati:yo

e-<sub>1</sub> 'anihati:yo

DIR work

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

moho-mohohoi !"

full.redup.pref.hyphen- moho = hoi

full.redup.pref- moho = hi

INTENSIVE different EMPH/FOC

v:FullRedupV v2 (Class2) adv

**Free Eng** His friends answer his words as follows: "Well, if you so speak to us your friends, then so be it! For we all now have no other work(s)!"

**Ind** Teman-temannya menjawab perkataannya sebagai berikut: "Baiklah, jika engkau berkata seperti itu kepada kami, sebagai teman-temanmu, maka terjadilah! Karena kami semua sekarang tidak punya pekerjaan lain!"

**Ger** Seine Freunde beantworten seine Worte folgendermassen: "Nun, wenn du so zu uns, deinen Freunden sprichst, dann sei es! Denn wir alle haben jetzt keinerlei andere Arbeiten!"

## 1.6 Word § kano'oaha

**Morphemes** ka- no'oaha

**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> no'oaha

**Lex. Gloss** 3SUBJ in.that.way

**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

epanakoo

e- panakoo

e-<sub>1</sub> panakoo

DIR enough/suitable/matching

v:VNomArt v2 (Class2)

ujjida ki kidera .

u- ici = da ki kitera

u-<sub>2</sub> ici<sub>2</sub> = da ki kitera

OBL word/sound 3PL.POSS 3PL.PRO all

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro pro BareN

**Free Eng** (So=) Therein all of their words correspond.

Ind (Jadi =) Semua kata-kata mereka sesuai.

Ger (So =) Darin stimmen die Worte von ihnen allen überein.

<b>1.7 Word</b>	dabu'uaha			
<b>Morphemes</b>	da-	bu-	'ua	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie	:	"	he	abuha
no'o:i'ie			hE	abuha
no'o:i'ie			hE	abuha
in.this.way			and/well	finished/alone
v2 (Class2) 3			conn	v2 (Class2) 3

epanauka				!
e-	pa-	nau	= ka	
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	= ka	
DIR	RECIP	speak	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	

**Free Eng** And they say: "Now is the end of our speaking!"

Ind Dan mereka berkata: "Sekarang adalah akhir dari pembicaraan kita!"

Ger Und sie sagen: "Nun ist Schluss mit unserem Reden!"

<b>1.8 Word</b>	na'umana	kabaha:e		
<b>Morphemes</b>	na'umana	ka-	b-	aha:E
<b>Lex. Entries</b>	na'umana	ka- <sub>3</sub>	bu-	aha:E
<b>Lex. Gloss</b>	tomorrow	1INCL.PL.SUBJ	INF	go/walk
<b>Lex. Gram. Info.</b>	adv	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kapua		ekuo		
ka-	pua	e-		kuo
ka- <sub>3</sub>	pua <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>		kuo
1INCL.PL.SUBJ	see/look.for	DIR		tree/pole
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
ixoo		ukue		!
i-	hoo	u-		kuE
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>		kuE
LOC	place.inside	OBL		forest
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

**Free Eng** Tomorrow we (will) go and envisage the trees in the forest!

Ind Besok kita (akan) pergi dan melihat pohon di hutan!

Ger Morgen gehen wir und nehmen die Bäume im Walde in Augenschein!

<b>1.9 Word</b>	aba'u'ua		
<b>Morphemes</b>	a =	b-	a'u'ua
<b>Lex. Entries</b>	a =	bu-	a'u'ua
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	INF	good/healthy/beautiful
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epüahadia

e-	püa	-ha	= dia
e <sub>-1</sub>	püa <sub>1</sub>	-a <sub>2</sub>	= dia
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro

i'iooka	he	akaipu	!"
i'ioo	-ka	hE	a = ka- ipu
i'ioo	-ka	hE	a = ka <sub>-3</sub> ipu
PREP	1INCL.PL.OBJ	and/well	SUBORD 1INCL.PL.SUBJ chop
prep	prep:(PObj)	conn	conn v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

**Free Eng** If it (i.e. a tree) looks good, then let us fell it!"

**Ind** Jika (yaitu sebatang pohon) terlihat bagus, maka mari kita tebang!"

**Ger** Wenn er (d.h. ein Baum) gut aussieht, dann lasst uns ihn fällen!"

<b>1.10 Word</b>	§	kano'oaha
<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

eijida

e-	ici	= da
e <sub>-1</sub>	ici <sub>2</sub>	= da
DIR	word/sound	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** So are their words.

**Ind** Begitulah kata-kata mereka.

**Ger** So lauten ihre Worte.

<b>2.1 Word</b>	2	ke'anaha
<b>Morphemes</b>	2	ke = 'ana = ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE = 'ana = ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and DEM.MEDIAL EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn dem adv

ka'i'ikaha

ka-	partial.redup.CVCV-	'ika	= ha
ka- <sub>1</sub>	partial.redup-	'ika <sub>2</sub>	= ha
3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3	adv

edopo

e-	dopo
e- <sub>1</sub>	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dabupuakaha

da-	bu-	puaka	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	puaka	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:e		ixoo	
d-	aha:E	i-	hoo
da- <sub>1</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

ukue

u-	kuE
u- <sub>2</sub>	kuE
OBL	forest
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** 2. And when it then becomes light (dawns=) they set out into the forest.

**Ind** 2. Dan saat hari mulai terang (=menjelang fajar) mereka pun berangkat ke hutan.

**Ger** 2. Und als es dann hell wird, brechen sie in den Wald auf.

## 2.2 Word dabupua

<b>Morphemes</b>	da-	bu-	pua
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	pua <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	see/look.for
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekuo

ekeda'a:udu

e-	kuo	e-	keda'a:udu
e- <sub>1</sub>	kuo	e- <sub>1</sub>	keda'a:udu
DIR	tree/pole	DIR	almond.tree
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs



ka'u'ua  
 k- a'u'ua  
 ki-<sub>3</sub> a'u'ua  
 FOC good/healthy/beautiful  
 v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

epüaha  
 e- püa -ha  
 e-<sub>1</sub> püa<sub>1</sub> -a<sub>2</sub>  
 DIR see/look.for NOM.circumstance/location  
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(NOMsuff)

**Free Eng** They see an almond-tree (ekeda'audu Terminalia Catappa L.) which looks good.

**Ind** Mereka melihat pohon almond (ekeda'audu Terminalia Catappa L.) yang terlihat bagus.

**Ger** Sie erblicken einen Mandelbaum (ekeda'audu Terminalia Catappa L.), der gut aussieht.

**2.3 Word** dabuhabadi  
**Morphemes** da- bu- habadi  
**Lex. Entries** ki-<sub>2</sub> bu- habadi  
**Lex. Gloss** 3PL.SUBJ INF make.frame  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ke'anaha dabipu  
 ke= 'ana = ha da- b- ipu  
 ke= 'ana = ha ki-<sub>2</sub> bu- ipu  
 but/then/and DEM.MEDIAL EMPH 3PL.SUBJ INF chop  
 conn dem adv v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

dabupee yaha:e  
 da- bu- pEE y- aha:E  
 ki-<sub>2</sub> bu- pEE i-<sub>2</sub> aha:E  
 3PL.SUBJ INF give 3SUBJ go/walk  
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

yapu'uda  
 y- a- pu'uda  
 i-<sub>2</sub> a-<sub>1</sub> pu'uda  
 3SUBJ MOTION fall  
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v2 (Class2)

**Free Eng** They make a frame and then they fell it, they bring it to a fall.

**Ind** Mereka membuat suatu rangka (perancah) dan kemudian mereka memotongnya, mereka menjatuhkannya.

**Ger** Sie fertigen ein Gerüst an, und dann fällen sie ihn, sie bringen ihn zu Fall.

<b>2.4 Word</b>	dapaiji			
<b>Morphemes</b>	da-	p-	a-	ici
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	CAUS	typical.of	word/sound
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs

ekamiu

e-	kamiu
e- <sub>1</sub>	kamiu
DIR	triton.snail.(shell)
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Thereafter they blow the triton-conch.

**Ind** Setelah itu mereka meniup sangkakala (dari siput triton).

**Ger** Darauf blasen sie die Tritonschnecke.

<b>2.5 Word</b>	aduhuda	
<b>Morphemes</b>	a =	duhuda
<b>Lex. Entries</b>	a =	duhuda
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	finish
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v1&2 (Class1&2)

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dahii		bahae	
da-	hii	b-	aha:E
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	bu-	aha:E
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

**Free Eng** After that is ended they go (again=) on.

**Ind** Setelah selesai, mereka melanjutkan (lagi =).

**Ger** Nachdem das beendet ist, gehen sie (wieder =) weiter.

<b>2.6 Word</b>	daha:ii			
<b>Morphemes</b>	da-	ha:ii		
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>		
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		
abapua		ekuo		kaha:i'i
aba-	pua	e-	kuo	kaha:i'i
aba-	pua <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	kuo	kaha:i'i
MOTION	see/look.for	DIR	tree/pole	one
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num
ekuo		e'ana		
e-		kuo	e-	'ana
e- <sub>1</sub>		kuo	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR		tree/pole	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kaniu		ebuduaha:u		
k-	a-	niu	e-	buduaha:u
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niu	e- <sub>1</sub>	buduaha:u
FOC	typical.of	name	DIR	buduaha:u.tree
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
kaba'u'ua				
ka-	b-	a'u'ua		
ka- <sub>1</sub>	bu-	a'u'ua		
3SUBJ	INF	good/healthy/beautiful		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		
epuahadia				
e-	pua	-ha		= dia
e- <sub>1</sub>	pua <sub>1</sub>	-a <sub>2</sub>		= dia
DIR	see/look.for	NOM.circumstance/location		3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)		pro

**Free Eng** They again see a tree which is called ebEdEahau (Pterospermum Jackianum Wall.) and which looks nice.

**Ind** Mereka kembali melihat sebatang pohon yang disebut ebEdEahau (Pterospermum Jackianum Wall.) yang terlihat bagus.

**Ger** Sie erblicken wieder einen Baum, der ebEdEahau (Pterospermum Jackianum Wall.) genannt wird, und der schön aussieht.

<b>2.7 Word</b>	dahii			
<b>Morphemes</b>	da-	hii		
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>		
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		
buhabadi , ke'anaha				
bu-	habadi	ke =	'ana	= ha
bu-	habadi	kE =	'ana	= ha
INF	make.frame	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	dem	adv
dahii bipu				
da-	hii	b-	ipu	
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	bu-	ipu	
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	chop	
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
yaha:e yapu'uda ,				
y-	aha:E	y-	a-	pu'uda
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>2</sub>	a- <sub>1</sub>	pu'uda
3SUBJ	go/walk	3SUBJ	MOTION	fall
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v2 (Class2)
dahii peiji				
da-	hii	p-	E-	ici
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	CAUS	typical.of	word/sound
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	Vlex>Vlex	CN>v1	subs
ekamiu				
e-	kamiu			
e- <sub>1</sub>	kamiu			
DIR	triton.snail.(shell)			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			
e'ana .				
e-	'ana			
e- <sub>1</sub>	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

**Free Eng** They again make a frame; then they bring it to a fall too, and they blow the triton-conch.

**Ind** Mereka kembali membuat suatu rangka (perancah); lalu mereka memotongnya juga, dan mereka meniup sangkakala.

**Ger** Sie stellen wieder ein Gerüst her; dann bringen sie ihn auch zu Fall, und sie blasen die Tritonschnecke.

<b>2.8 Word</b>	no'oaha
<b>Morphemes</b>	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3

edi'obuda				ki	kidera	kahai'i
e-	di-	'obu	= da	ki	kitera	kahai'i
e <sub>-1</sub>	di-	'obu	= da	ki	kitera	kahai'i
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	3PL.PRO	all	one
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	pro	BareN	num

eka'udara						
e-		ka'udara				
e <sub>-1</sub>		ka'udara				
DIR		village				
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs				

**Free Eng** So all the fellow-villagers act.

**Ind** Jadi semua penduduk desa berpartisipasi.

**Ger** So tun die Dorfgenossen alle.

<b>2.9 Word</b>	ipakukuna'a			
<b>Morphemes</b>	i-	pa-	kūku	= na'a
<b>Lex. Entries</b>	i <sub>-2</sub>	pa <sub>-1</sub>	kūku	= da'a
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	RECIP	correspond/match	PREDICATE
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

hii	ki	ki	kidera
hii	ki	ki	kitera
hii <sub>2</sub>	ki	ki	kitera
and/with	3PL.PRO	3PL.PRO	all
conn	pro	pro	BareN

eaha:ipu				udohoao	
e-	aha: + V-	ipu	u-	dohoao	
e <sub>-1</sub>	aH-	ipu	u <sub>-2</sub>	dohūao	
DIR	ANTIPASS.aH	chop	OBL	boat.outrigger	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	

**Free Eng** Every one of them cooperates for the building (cutting-out=) of the boats.

**Ind** Masing-masing bekerja sama untuk membuat (memotong=) bagian untuk perahu.

**Ger** Ein jeder von ihnen arbeitet mit beim Zuschlagen der Boote.

<b>3.1 Word</b>	3	.	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	3		ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn	dem	adv

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ehapù'adia

e-		hapù'a	= dia	moho	,
e- <sub>1</sub>		hapù'a	= dia	moho	
DIR		time/meeting	3SG.POSS	different	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	v2 (Class2)	

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

dapahakadùhù'a:oha

da-	p-	aha-	kadùhù	-a'a	= :oha
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	kadoho	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	take.part.in	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

uahabadi'o

u-	ahab + p-	padi'o
u- <sub>2</sub>	aH-	padi'o
OBL	ANTIPASS.aH	do/make
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

upadi'ùhùda

			ki	kidera	.
u-	padi'ù	-ù + hù	= da	ki	kitera
u- <sub>2</sub>	padi'o	-o	= da	ki	kitera
OBL	do/make	NOM.patient	3PL.POSS	3PL.PRO	all
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro	pro	BareN

**Free Eng** 3. Later they then all together set about the making of the boats.

**Ind** 3. Kemudian mereka semua bersama-sama mulai membuat perahu.

**Ger** 3. Später nehmen sie dann alle gemeinsam die Anfertigung der Boote in Angriff.

<b>3.2 Word</b>	adio		mo'o	keo
<b>Morphemes</b>	a =	dio	mo'o	kEo
<b>Lex. Entries</b>	a =	dio	mo'o	kEo
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	which.one?	RELPRO	NEG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	interrog	relpro	v2 (Class2) 3

ya'aiña

y-	a-	'aiña
i- <sub>2</sub>	a- <sub>3</sub>	'aiña
3SUBJ	typical.of	speed/quickness
v:(V AgrPrfx)	CN>v1	subs

uahabadi'o

abaha:e

u-	ahab + p-	padi'o	a =	b-	aha:E
u- <sub>2</sub>	aH-	padi'o	a =	bu-	aha:E
OBL	ANTIPASS.aH	do/make	SUBORD	INF	go/walk
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ki nama'anoai

ki	n-	aba-	'anoai
ki	da- <sub>1</sub>	aba-	'anoai
3PL.PRO	3PL.SUBJ	MOTION	do.together
pro	v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epadi'ioho

e-	padi'io	-ho
e- <sub>1</sub>	padi'o	-o
DIR	do/make	NOM.patient
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)

'anona

ida'a:ua

^0-	'ãno	= na	ita'a:ua
u- <sub>1</sub>	'ãno	= da	ita'a:ua
OBL.SG	friend	3PL.POSS	thereby
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	adv

apanakoo

a-	panakoo
a- <sub>1</sub>	panakoo
MOTION	enough/suitable/matching
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)

eadùhùda

e-	a + CV-	dùhùda
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	dùhùda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

upadi'ohùda

u-	padi'o	-hù	= da	ki	kidera	.
u <sub>-2</sub>	padi'o	-o	= da	ki	kitera	
OBL	do/make	NOM.patient	3PL.POSS	3PL.PRO	all	
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro	pro	BareN	

**Free Eng** If someone is not quick about the making, then they go and set about the thing-to-be-made of their friend together, so that the completion of the things-to-be-made of all of them corresponds (i.e. so that they all finish simultaneously).

**Ind** Jika seseorang tidak cepat membuat, maka mereka pergi dan mengatur tentang hal-yang-akan-dibuat teman mereka secara bersama-sama, sehingga penyelesaian hal-yang-akan-dibuat oleh mereka semua sesuai (yaitu sehingga semuanya selesai secara bersamaan).

**Ger** Wenn jemand nicht schnell beim Anfertigen ist, dann gehen sie und nehmen das Anzufertigende ihres Freundes gemeinsam in Angriff, damit die Fertigstellung des Anzufertigenden von ihnen allen übereinstimmt (d.h. damit sie alle gleichzeitig fertig sind).

<b>3.3 Word</b>	no'oaha	ahoo		
<b>Morphemes</b>	no'oaha	a =	hoo	
<b>Lex. Entries</b>	no'oaha	a =	hoo <sub>2</sub>	
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way	SUBORD	AUX.perf	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	conn	v.aux	

budùhùda

bu-	dùhùda
bu-	dùhùda
INF	finish
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

epadi'ohùda

e-	padi'o	-hù	= da	ki	kidera	,
e <sub>-1</sub>	padi'o	-o	= da	ki	kitera	
DIR	do/make	NOM.patient	3PL.POSS	3PL.PRO	all	
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro	pro	BareN	



ke	e'anaha				
kE	e-		'ana	= ha	
kE	e- <sub>1</sub>		'ana	= ha	
but/then/and conn	DIR		DEM.MEDIAL	EMPH	
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv	
kabaha:e			ekaha'o		
ka-	b-	aha:E	e-		kaha'o
ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E	e- <sub>1</sub>		kaha'o
3SUBJ	INF	go/walk	DIR		day
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
daparuduha			iuba		
da-	pa-	dudu	= ha	i-	uba
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu	= ha	i- <sub>1</sub>	uba
3PL.SUBJ	RECIP	gather	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
'anona					
ˆ0-		'āno	= na		
u- <sub>1</sub>		'āno	= da		
OBL.SG		friend	3PL.POSS		
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanIII)	pro		
ekapu			hii		
e-		kāpu	hii		
e- <sub>2</sub>		kāpu	hii <sub>2</sub>		
DIR.SG		clan.leader.male	and/with		
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	conn		
eka'ahuoi					
e-		ka'ahuoi			
e- <sub>2</sub>		ka'uhoi <sub>1</sub>			
DIR.SG		clan.leader.female			
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)			
napanauha					
na-	pa-	nau	= ha		
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nau	= ha		
3PL.SUBJ	RECIP	speak	EMPH		
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv		

idida

i- tita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** If the thing-to-be-made by all of them is so finished, then they set out on the way by day and congregate in the house of their friend, the clan-leader, and the (female) clan-leader and speak there.

**Ind** Jika barang-yang-akan-dibuat oleh mereka semua sudah selesai, maka mereka berangkat pada siang hari dan berkumpul di rumah teman mereka, sang kepala suku/pemimpin klan, dan juga pemimpin klan (perempuan) dan berbicara di sana.

**Ger** Wenn so das von ihnen allen Anzufertigende fertig ist, dann machen sie sich am Tage auf den Weg und versammeln sich im Hause ihres Freundes, des Sippenvorstehers, und der Sippenvorsteherin und reden dort.

**3.4 Word** kaba'u'ua  
**Morphemes** ka- b- a'u'ua  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> bu- a'u'ua  
**Lex. Gloss** 3SUBJ INF good/healthy/beautiful  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

epadodohoi

e- pa- partial.redup.CVCV- dohoi  
e-<sub>1</sub> pa-<sub>1</sub> partial.redup- dohoi  
DIR ANTIPASS.pa PROG/HABITUAL hear  
v:VNomArt Vlex>Vlex Vlex>Vlex v1 (Class1)

'anona

ˆ0- 'ãno = na  
u-<sub>1</sub> 'ãno = da  
OBL.SG friend 3PL.POSS  
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

eka'uhoi i'ioo  
e- ka'uhoi i'ioo  
e-<sub>2</sub> ka'uhoi<sub>1</sub> i'iõo  
DIR.SG clan.leader.female PREP  
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) prep

uijida anio  
u- ici = da anio  
u-<sub>2</sub> ici<sub>2</sub> = da anio  
OBL word/sound 3PL.POSS RELPRO.which/that  
n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro relpro

eapu'uina

e-	a + CV-	pũ'ui	= na
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	pũ'ui	= da
DIR	NOM.gerund	advise/discuss	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

uahorora

u-	ah + V-	odo	= da	yai	
u <sub>-2</sub>	aH-	odo	= da	y-	ai
OBL	ANTIPASS.aH	pull/seize	3PL.POSS	i <sub>-2</sub>	ai <sub>1</sub>
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	3SUBJ	come
				v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

iuba

i-	uba
i <sub>-1</sub>	uba
LOC	house
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** Their friend, the (female) clan-leader, is happy about their words which concern the decision to drag the boats home.

**Ind** Teman mereka, pemimpin klan (perempuan), senang dengan kata-kata mereka yang berkaitan dengan keputusan untuk memindahkan perahu ke rumah.

**Ger** Ihre Freundin, die Sippenvorsteherin, freut sich über ihre Worte, welche den Beschluss, die Boote nach Hause zu ziehen, betreffen.

<b>3.5 Word</b>	kano'oaha
<b>Morphemes</b>	ka- no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub> no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

eadühüda

e-	a + CV-	dühüda
e <sub>-1</sub>	a <sub>-2</sub>	dühüda
DIR	NOM.gerund	finish
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

upanauna

u-	pa-	nau	= na
u <sub>-2</sub>	pa <sub>-1</sub>	nau	= da
OBL	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

idida

i- tita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

**Free Eng** So is the end of their discussion there.

**Ind** Begitulah akhir dari diskusi mereka di sana. 4.

**Ger** So ist das Ende ihrer dortigen Besprechung.

**4.1 Word** 4 ke'anaha  
**Morphemes** 4 ke = 'ana = ha  
**Lex. Entries** numeral kE = 'ana = ha  
**Lex. Gloss** num but/then/and DEM.MEDIAL EMPH  
**Lex. Gram. Info.** digit conn dem adv

dabu'uaha eahae  
da- bu- 'ua = ha e- aha:E  
ki-<sub>2</sub> bu- 'ua<sub>1</sub> = ha e-<sub>1</sub> aha:E  
3PL.SUBJ INF speak EMPH DIR go/walk  
v:(V AgrPrfx) v:(V Prefopt) v1 (Class1) adv v:V NomArt v1 (Class1)

i'ue

i- 'uE  
i-<sub>1</sub> 'uE  
LOC ocean  
n:LocArt/(ArtOpt) subs

**Free Eng** 4. Then they discuss the going-to-the-sea.

**Ind** Kemudian mereka berdiskusi membahas tentang pergi-ke-laut.

**Ger** 4. Alsdann besprechen sie das ans Meer-Gehen.

**4.2 Word** a'i'ika  
**Morphemes** a' = i- 'ika  
**Lex. Entries** a = i-<sub>2</sub> 'ika<sub>2</sub>  
**Lex. Gloss** SUBORD 3SUBJ (day).breaks  
**Lex. Gram. Info.** conn v:(V AgrPrfx) v1 (Class1) 3

edopo , ke'ana  
e- dopo ke = 'ana  
e-<sub>1</sub> dopo kE = 'ana  
DIR ground/earth but/then/and DEM.MEDIAL  
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs conn dem

eapuakara

e-	a + CV-	puaka	= da
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	puaka	= da
DIR	NOM.gerund	set.out.on.ones.way	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)	pro

**Free Eng** When it dawns they set out.

**Ind** Saat fajar tiba, mereka berangkat.

**Ger** Wenn es tagt, brechen sie auf.

<b>4.3 Word</b>	daha:e		i'ue	
<b>Morphemes</b>	d-	aha:E	i-	'uE
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	'uE
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	go/walk	LOC	ocean
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

daba'uoho			i'ue	
d-	aba-	'uoho	i-	'uE
da- <sub>1</sub>	aba-	'uoho	i- <sub>1</sub>	'uE
3PL.SUBJ	MOTION	lie/sleep	LOC	ocean
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** They go to the sea and sleep there.

**Ind** Mereka pergi ke laut dan tidur di sana.

**Ger** Sie gehen ans Meer und schlafen dort.

<b>4.4 Word</b>	kahapoo		ki	
<b>Morphemes</b>	ka-	ha-	põo	ki
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>2</sub>	ha-	põo <sub>2</sub>	ki
<b>Lex. Gloss</b>	one	CLASS	night	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(Num)	n:CLASS	BareN	pro

i'ue	
i-	'uE
i- <sub>1</sub>	'uE
LOC	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** For one night they are by the sea,

**Ind** Untuk satu malam mereka berada di tepi laut,

**Ger** Eine Nacht sind sie am Meer,

<b>4.5 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

eaita			iuba	
e-	ai	= da	i-	uba
e <sub>-1</sub>	ai <sub>1</sub>	= da	i <sub>-1</sub>	uba
DIR	come	3PL.POSS	LOC	house
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** and then they come home.

**Ind** dan kemudian mereka pulang.

**Ger** und dann kommen sie nach Hause.

<b>4.6 Word</b>	kahii	
<b>Morphemes</b>	ka-	hii
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

baha:e		ekaha'o	
b-	aha:E	e-	kaha'o
bu-	aha:E	e <sub>-1</sub>	kaha'o
INF	go/walk	DIR	day
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dahii		baha:e	
da-	hii	b-	aha:E
da <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>	bu-	aha:E
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	INF	go/walk
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

dahii	
da-	hii
da <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

aparududa'a		iuba	
a-	pa-	dudu	= da'a
a <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	dudu	= da'a
MOTION	RECIP	gather	PREDICATE
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv
			n:LocArt/(ArtOpt)
			subs

'anona				
^0-	'āno	= na		
u- <sub>1</sub>	'āno	= da		
OBL.SG	friend	3PL.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		
ekapu				
e-	kāpu	hii		
e- <sub>2</sub>	kāpu	hii <sub>2</sub>		
DIR.SG	clan.leader.male	and/with		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn		
eka'uhoi				
e-	ka'uhoi	e-	'ana	,
e- <sub>2</sub>	ka'uhoi <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR.SG	clan.leader.female	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
dabu'ua				
		no'o:i'ie	:	" na'umana
da-	bu-	'ua	no'o:i'ie	na'umana
ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'o:i'ie	na'umana
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way	tomorrow
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	adv
kabahoro				
ka-	b-	ah + V-	odo	
ka- <sub>3</sub>	bu-	aH-	odo	
1INCL.PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	pull/seize	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
upadi'ohūka				
u-	padi'o	-hū	= ka	
u- <sub>2</sub>	padi'o	-o	= ka	
OBL	do/make	NOM.patient	1INCL.PL.POSS	
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro	
yai				
		iuba	!"	
y-	ai	i-	uba	
i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>	i- <sub>1</sub>	uba	
3SUBJ	come	LOC	house	
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

**Free Eng** (When) the sun sets again, they again set out on the way and congregate in the house of their friend, the clan-leader and say: "Let us tomorrow drag our things-to-be-made home!"

**Ind** (Ketika) matahari terbenam lagi, mereka kembali berangkat dan berkumpul di rumah teman mereka, yaitu pemimpin klan, dan berkata: "Besok ayo kita pindahkan barang-yang-akan-dibuat ke rumah!"

Ger (Wenn) die Sonne wieder untergeht, machen sie sich wiederum auf den Weg und versammeln sich im Hause ihres Freundes, des Sippenvorstehers und sagen: "Lasst uns morgen unser Anzufertigendes nach Hause ziehen!"

<b>4.7 Word</b>	§	kano'oaha	
<b>Morphemes</b>	ka-		no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>		no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>		3SUBJ	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uaara

e-	di-	'ua	= da
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

**Free Eng** So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

<b>4.8 Word</b>	dabupee		
<b>Morphemes</b>	da-	bu-	pEE
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	pEE
<b>Lex. Gloss</b>		3PL.SUBJ	INF give
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eiji		yaha:e		i'ioo
e-		ici	y-	aha:E
e- <sub>1</sub>		ici <sub>2</sub>	i- <sub>2</sub>	aha:E
DIR		word/sound	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
				prep

ka'anona

ka-	'āno	= na
ka- <sub>4</sub>	'āno	= da
OBL.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kahana:i'ia			moho	he
ka-	h-	ana:i'ia	moho	hE
ka- <sub>2</sub>	ha-	ana:i'ia	moho	hE
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	different	and/well
n:(Num)	n:CLASS	subs	v2 (Class2)	conn



ka'anona					
ka-	'āno	= na			
ka- <sub>4</sub>	'āno	= da			
DIR.PL	friend	3PL.POSS			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro			
kahaba:uba		ma'aoa	hii	ki	
ka-	ha-	ba:uba	ma'aoa	hii	ki
ka- <sub>2</sub>	ha-	ba:uba	ma'aoa	hii <sub>2</sub>	ki
one	CLASS	house	association.of.villages	and/with	3PL.PRO
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	BareN	conn	pro

**Free Eng** They send word to their friends, who belong to a different slaughtering-place, and their friends, who belong to the same village-community (kahabauba ma'aoa).

**Ind** Mereka mengirim pesan kepada teman-teman mereka, yang berasal dari tempat-pemotongan berbeda, dan teman-teman mereka, yang berasal dari komunitas desa yang sama (kahabauba ma'aoa).

**Ger** Sie senden ihren Freunden, die zu einem anderen Schlachtplatz gehören, und ihren Gefährten, die zum selben Dorfverband (kahabauba ma'aoa) gehören, Nachricht.

<b>4.9 Word</b>	e'ana		ki
<b>Morphemes</b>	e-	'ana	ki
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana	ki
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kaijixi

k-	a-	ici	-hi		
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>	-i		
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source		
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)		
dai		dabakuhai			ki
d-	ai	d-	aba-	kuhai	ki
da- <sub>1</sub>	ai <sub>1</sub>	da- <sub>1</sub>	aba-	kuhai	ki
3PL.SUBJ	come	3PL.SUBJ	MOTION	help	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

uahoro

u-	ah + V-	odo
u- <sub>2</sub>	aH-	odo
OBL	ANTIPASS.aH	pull/seize
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

**Free Eng** They call them, so that they come and help them with the dragging.

**Ind** Mereka memanggilnya, sehingga mereka datang dan membantu mereka menarik.

Ger Sie rufen diese, damit sie kommen und ihnen beim Ziehen helfen.

<b>5.1 Word</b>	5	.	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	5		ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral		kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit		conn	dem	adv

ka'i'ika

ka-	partial.redup.CVCV-	'ika
ka- <sub>1</sub>	partial.redup-	'ika <sub>2</sub>
3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3

edopo

e-	dopo
e- <sub>1</sub>	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha
3SUBJ	INF	come	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ka'anona

ka-	'āno	= na	kidera	mo'o
ka- <sub>4</sub>	'āno	= da	kitera	mo'o
DIR.PL	friend	3PL.POSS	all	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN	relpro

kahaba:uba

ka-	ha-	ba:uba	ma'aoa	hii	ki
ka- <sub>2</sub>	ha-	ba:uba	ma'aoa	hii <sub>2</sub>	ki
one	CLASS	house	association.of.villages	and/with	3PL.PRO
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	BareN	conn	pro

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** 5. (When) it then becomes light (dawns=), all their friends who belong to the same village-community as them come.

**Ind** 5. (Ketika) kemudian hari beranjak terang (=fajar), semua teman-teman yang berasal

dari komunitas desa yang sama, datang.

Ger 5. (Als) es dann hell wird, kommen alle ihre Freunde, die zum selben Dorfverband wie sie gehören.

<b>5.2 Word</b>	dabupuakaha			
<b>Morphemes</b>	da-	bu-	puaka	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	puaka	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(V AgrPrfx)	v:(V Pprefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:e		ixoo	
d-	aha:E	i-	hoo
da- <sub>1</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	place.inside
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

ukue		iñaha	
u-	kuE	i-	ñaha
u- <sub>2</sub>	kuE	i- <sub>1</sub>	iñaha
OBL	forest	LOC	place
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

udohoao			
u-	dohoao		
u- <sub>2</sub>	dohüao		
OBL	boat.outrigger		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

epadi'ohüda			
e-	padi'o	-hü	= da
e- <sub>1</sub>	padi'o	-o	= da
DIR	do/make	NOM.patient	3PL.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

e'ana			
e-	'ana		
e- <sub>1</sub>	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng They set out towards the inside of the forest to the places of the boats which they had to make.

Ind Mereka berangkat menuju ke dalam hutan, ke tempat perahu yang mereka buat.

Ger Sie brechen nach dem Innern des Waldes auf nach den Stellen der Boote, die sie anzufertigen hatten.

<b>5.3 Word</b>	kamoho	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

kaha:onana

ka-	ha:ona	= na
ka- <sub>4</sub>	hona	= da
DIR.PL	wife	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

kikia		iuba	
ki-	kia	i-	uba
ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	i- <sub>1</sub>	uba
FOC	exist/stay	LOC	house
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

dababari'o				i'ioo
da-	b-	ab + p-	padi'o	i'ioo
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	padi'o	i'iōo
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	do/make	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	prep

uu'a		moho-mohohoi		
u-	ũ'a	full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi
u- <sub>2</sub>	ũ'a	full.redup.pref-	moho	= hi
OBL	food	INTENSIVE	different	EMPH/FOC
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv

eu'a		e'udopo		,
e-	ũ'a	e-	'udopo	
e- <sub>1</sub>	ũ'a	e- <sub>1</sub>	'udopo	
DIR	food	DIR	taro/keladi	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ebaba		, enako		.
e-	baba	e-	nako	
e- <sub>1</sub>	baba	e- <sub>1</sub>	nako	
DIR	taro/telas	DIR	ripe.fruit	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

**Free Eng** And their wives who are at home prepare lots of food, namely taro-(knolls), batatas and ripe bananas.

**Ind** Dan para istri mereka yang ada di rumah menyiapkan banyak makanan, yaitu talas, batatas, dan pisang matang.

**Ger** Und ihre Frauen, die zuhause sind, bereiten vielerlei Nahrung zu, nämlich Taro- (knollen), Bataten und reife Bananen.

<b>5.4 Word</b>	e'ana	
<b>Morphemes</b>	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

emehena

e-	mEhE	= na
e- <sub>1</sub>	mEhE	= da
DIR	food/provisions	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** These are their side-dishes.

**Ind** Ini adalah lauk mereka.

**Ger** Die sind ihre Zukost.

<b>5.5 Word</b>	hii	abia	
<b>Morphemes</b>	hii	ab-	ia
<b>Lex. Entries</b>	hii <sub>2</sub>	aba-	ia <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	and/with	MOTION	exist/stay
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekinipau		hi
e-	kinipau	hi
e- <sub>1</sub>	kinipau	hii <sub>2</sub>
DIR	pounded.ripe.bananas	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

ekixijia

e-	kihijia
e- <sub>1</sub>	kihijia
DIR	sliced.ripe.bananas
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And there are pounded ripe bananas and ripe bananas cut into slices.

**Ind** Dan ada pisang matang yang ditumbuk dan ada pisang matang yang dipotong-potong.

**Ger** Und es sind gestampfte reife Bananen und in Scheiben geschnittene reife Bananen vorhanden.

<b>5.6 Word</b>	e'ana		
<b>Morphemes</b>	e-		'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>		'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR		DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem		

eu'a		ki		hoo
e-		ũ'a	ki	hoo
e- <sub>1</sub>		ũ'a	ki	hoo <sub>2</sub>
DIR		food	3PL.PRO	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	v.aux

pinūka'a			iyaudu		
pinūka	-a		iy-	a-	udu
pinūka	-a'a <sub>1</sub>		i- <sub>2</sub>	a- <sub>3</sub>	udu
put.in.order/prepare	APPL.goal/inst		3SUBJ	typical.of	head
v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)		v:(VAgPrfx)	CN>v1	subs

**Free Eng** This food they have prepared in advance.

**Ind** Makanan ini sudah mereka persiapkan sebelumnya.

**Ger** Diese Nahrung haben sie im voraus zubereitet.

<b>5.7 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

ekaka		kamani		kidera
e-	kaka	ka-	mani	kitera
e- <sub>1</sub>	kaka	ka- <sub>4</sub>	mani	kitera
DIR	person	DIR.PL	male	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	BareN

e'ana			
e-		'ana	
e- <sub>1</sub>		'ana	
DIR		DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

dabaha:eha			
da-	b-	aha:E	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dabahoro				
d-	ab-	ah + V-	odo	
da- <sub>1</sub>	aba-	aH-	odo	
3PL.SUBJ	MOTION	ANTIPASS.aH	pull/seize	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
udohoao			kude	
u-		dohoao	kudE	
u- <sub>2</sub>		dohùao	kudE	
OBL		boat.outrigger	originate	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	v1 (Class1)	
ixoo			ukue	
i-	hoo	u-	kuE	
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	kuE	
LOC	place.inside	OBL	forest	
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
yaixa			iuba	
y-	ai	= ha	i-	uba
i- <sub>2</sub>	ai <sub>1</sub>	= ha	i- <sub>1</sub>	uba
3SUBJ	come	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
edohoao			kidera	.
e-		dohoao	kitera	
e- <sub>1</sub>		dohùao	kitera	
DIR		boat.outrigger	all	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	BareN	

**Free Eng** And then all the men set out on the way and drag the boats home from the forest.

**Ind** Dan kemudian semua pria berangkat dan menarik perahu pulang dari hutan.

**Ger** Und dann machen sich alle die Männer auf den Weg und ziehen die Boote aus dem Wald nach Hause.

<b>5.8 Word</b>	edohoaoda			ki
<b>Morphemes</b>	e-	dohoao	= da	ki
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	dohùao	= da	ki
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	boat.outrigger	3PL.POSS	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kahana:i'iana'a

ka-	h-	ana:i'ia	= na'a
ka- <sub>2</sub>	ha-	ana:i'ia	= da'a
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	PREDICATE
n:(Num)	n:CLASS	subs	adv

e'ana			hoo	bai	
e-		'ana	hoo	b-	ai
e <sub>-1</sub>		'ana	hoo <sub>2</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>
DIR		DEM.MEDIAL	AUX.perf	INF	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

iuba			, kaduhūda	
i-	uba	ka-	dūhūda	
i <sub>-1</sub>	uba	ka <sub>-1</sub>	dūhūda	
LOC	house	3SUBJ	finish	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	

e'ana			ke'anaha	
e-		'ana	ke =	'ana = ha
e <sub>-1</sub>		'ana	kE =	'ana = ha
DIR		DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	conn	dem adv

epakenena				hii
e-	pa-	kēne	= na	hii
e <sub>-1</sub>	pa <sub>-1</sub>	kēne <sub>2</sub>	= da	hii <sub>2</sub>
DIR	ANTIPASS.pa	take.leave	3PL.POSS	and/with
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	pro	conn

ka'anona				
ka-	'āno		= na	
ka <sub>-4</sub>	'āno		= da	
DIR.PL	friend		3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	

**Free Eng** After the boats of them who belong to a village-community have arrived at home they then thereafter separate from their friends.

**Ind** Setelah perahu-perahu milik penduduk desa itu sampai di rumah, mereka kemudian berpisah dengan teman-temannya.

**Ger** Nachdem die Boote von ihnen, die einem Dorfverband angehören, zuhause eingetroffen sind, trennen sie sich dann danach von ihren Freunden.

<b>5.9 Word</b>	dabaha:eha			
<b>Morphemes</b>	da-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki <sub>-2</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv



dabaha:ūka			epunu		
d-	aba-	ha:ūka	e-		pūdu
da- <sub>1</sub>	aba-	hūka	e- <sub>1</sub>		puđu <sub>2</sub>
3PL.SUBJ	MOTION	cut/rip	DIR		leaf/sheet
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
upoo			umahau		
u-		poo	ūmahau		
u- <sub>2</sub>		poo	ūmahau		
OBL		coconut.(tree)	do.not.know/or		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		conn		
aepunu			u'ido		,
a =	e-		pūdu	u-	'ito
a =	e- <sub>1</sub>		puđu <sub>2</sub>	u- <sub>2</sub>	'ito
SUBORD	DIR		leaf/sheet	OBL	banana
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
napanapa			idopo		
na-	pa-	napa	i-		dopo
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	napa	i- <sub>1</sub>		dopo
3PL.SUBJ	CAUS	flat/level	LOC		ground/earth
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)		subs
ika'udara		e'ana			.
i-	ka'udara	e-			'ana
i- <sub>1</sub>	ka'udara	e- <sub>1</sub>			'ana
LOC	village	DIR			DEM.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem

**Free Eng** They go away and cut cocoa-palm- and banana-plant-leaves and spread them out on the ground in the village.

**Ind** Mereka pergi dan memotong kelapa atau daun pisang dan menyebarkannya di tanah desa.

**Ger** Sie gehen fort und schneiden Kokospalmen- oder Bananen -stauden-Blätter und breiten sie im Dorf auf der Erde aus.

<b>5.10 Word</b>	daba'ia'a:oha			
<b>Morphemes</b>	da-	b-	a'ia'a	=:oha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	a'ia'a	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	bring.down	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eu'a		ebaba		,
e-	ũ'a	e-	baba	
e- <sub>1</sub>	ũ'a	e- <sub>1</sub>	baba	
DIR	food	DIR	taro/telas	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
e'udopo		, enako		,
e-	'udopo	e-	nako	
e- <sub>1</sub>	'udopo	e- <sub>1</sub>	nako	
DIR	taro/keladi	DIR	ripe.fruit	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
ekoyo		, e'aiyo		,
e-	koyo	e-	'aiyo	
e- <sub>1</sub>	koyo	e- <sub>1</sub>	'aiyo	
DIR	pig	DIR	fish	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
eahai		upoo		
e-	ãhai	u-	poo	
e- <sub>2</sub>	ãhai	u- <sub>2</sub>	poo	
DIR.SG	younger.sibling	OBL	coconut.(tree)	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
umahau	aemeno			.
ũmahau	a =	e-	mEno	
ũmahau	a =	e- <sub>1</sub>	mEno	
do.not.know/or	SUBORD	DIR	palm.wine	
conn	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

**Free Eng** They bring the food, namely taro(-knolls), batatas, ripe bananas, pig's-meat, fish, young coconuts and palm-wine down.

**Ind** Makanan yang mereka bawa adalah talas (umbi-umbian), ubi jalar, pisang matang, daging babi, ikan, kelapa muda dan tuak.

**Ger** Sie bringen die Nahrung, nämlich Taro(knollen), Bataten, reife Bananen, Schweinefleisch, Fische, junge Kokosnüsse oder Palmwein hinunter.

<b>5.11 Word</b>	e'ana	
<b>Morphemes</b>	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

eidoho			hii
e-	itù	-ù + ho	hii
e- <sub>1</sub>	itù	-o	hii <sub>2</sub>
DIR	drink	NOM.patient	and/with
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	conn

emehe			
e-		mEhE	
e- <sub>1</sub>		mEhE	
DIR		food/provisions	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	

ka'anona			
ka-	'ãno	= na	
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= da	
OBL.PL	friend	3PL.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

**Free Eng** That is the drink and the side-dish(es) for their friends.

**Ind** Itulah minuman dan lauk untuk teman-teman mereka.

**Ger** Das ist das Getränk und die Zukost für ihre Freunde.

**5.12 Word** aha:ùdùhùda

<b>Morphemes</b>	a =	ha:ùdùhùda
<b>Lex. Entries</b>	a =	hodùhùda
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	afterwards/finished
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	adv

eaha:i'ia'a:ùda				uu'a	
e-	ah-	a:i'ia'a	= :ùda	u-	ũ'a
e- <sub>1</sub>	aH-	a'ia'a	= da	u- <sub>2</sub>	ũ'a
DIR	ANTIPASS.aH	bring.down	3PL.POSS	OBL	food
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

kidera	e'ana	
kitera	e-	'ana
kitera	e- <sub>1</sub>	'ana
all	DIR	DEM.MEDIAL
BareN	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'ua			no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekapu		e'ana	:
e-	kāpu	e-	'ana
e- <sub>2</sub>	kāpu	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" uahea'a ,  
u- ahE -a'a  
u-<sub>3</sub> aha:E -a'a<sub>4</sub>  
2SUBJ go/walk 2PL.SUBJ  
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

uamaha:ekua'a

u- ama- hā:eku -a'a  
u-<sub>3</sub> aba- hēku -a'a<sub>4</sub>  
2SUBJ MOTION sit 2PL.SUBJ  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

idida ,

i- tita  
i-<sub>1</sub> tita  
LOC PRON.MEDIAL  
n:LocArt/(ArtOpt) pro-adv

'omunooa'a !"

'o- mu- noo -a'a  
'o-<sub>2</sub> bu- noo -a'a<sub>4</sub>  
2SUBJ INF eat 2PL.SUBJ  
v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

**Free Eng** After the bringing-down of all the food is ended, the clan-leader says: "Go, sit down there and eat."

**Ind** Setelah semua makanan telah diturunkan, kepala suku/ pemimpin klan berkata: "Ayo, duduk di sana dan makan."

**Ger** Nachdem das Hinunterbringen all der Nahrung beendet ist, sagt der Sippenvorsteher: "Geht, setzt euch dort und esst."

<b>5.13 Word</b>	§ kano'oaha
<b>Morphemes</b>	ka- no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub> no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

ka'anonia

ka-	'āno	= nia	
ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia	
OBL.PL	friend	3SG.POSS	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

**Free Eng** So are his words to his friends.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada teman-temannya.

**Ger** So sind seine Worte zu seinen Freunden.

<b>6.1 Word</b>	6		dabaha:eha		
<b>Morphemes</b>	6	da-	b-	aha:E	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	ki- <sub>2</sub>	bu-	aha:E	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

namaha:eku			ipea
n-	ama-	hā:eku	i-
da- <sub>1</sub>	aba-	hēku	i- <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	MOTION	sit	LOC
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)
			subs

uu'a		e'ana		
u-	ũ'a	e-	'ana	
u- <sub>2</sub>	ũ'a	e- <sub>1</sub>	'ana	
OBL	food	DIR	DEM.MEDIAL	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

dabukadodixi				ki
da-	buk-	kadodi	-hi	ki
ki- <sub>2</sub>	bu-	kadodi	-i	ki
3PL.SUBJ	INF	round/circular	APPL.loc/source	3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

namaha:ixa			
na-	b-	āhā: + NV-	īha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	īha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	divide
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

umehena

u-	mEhE	= na
u- <sub>2</sub>	mEhE	= da
OBL	food/provisions	3PL.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

**Free Eng** 6. They go and sit down by the side of the food; they sit down in a circle and distribute their food.

**Ind** 6. Mereka pergi dan duduk di sisi makanan; mereka duduk melingkar dan membagikan makanan mereka.

**Ger** 6. Sie gehen und setzen sich an den Rand der Nahrung; sie setzen sich im Kreis und verteilen ihre Nahrung.

<b>6.2 Word</b>	dapa'akodu		
<b>Morphemes</b>	da-	pa-	'akodu
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	'akodu
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	CAUS	three
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	num:CAUS	num

eaha:ixa			be	ki
e-	ãhã: + NV-	ĩha	bE	ki
e- <sub>1</sub>	aH-	ĩha	bE	ki
DIR	ANTIPASS.aH	divide	because/the.reason.why	3PL.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	conn	pro

'akoru	hanai'ia	
'akodu	h-	anai'ia
'akodu	ha-	anai'ia
three	CLASS	village.community/slaughterhouse
num	n:CLASS	subs

ekaka		mo'o	kai	
e-	kaka	mo'o	k-	ai
e- <sub>1</sub>	kaka	mo'o	ki- <sub>3</sub>	ai <sub>1</sub>
DIR	person	RELPRO	FOC	come
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

pakuhuai		uahoro		
pa-	kuhuai	u-	ah + V-	odo
pa- <sub>1</sub>	kuhai	u- <sub>2</sub>	aH-	odo
ANTIPASS.pa	help	OBL	ANTIPASS.aH	pull/seize
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

udohoao		ne'eni
u-	dohoao	nE'Eni
u- <sub>2</sub>	dohúao	nE'Eni
OBL	boat.outrigger	earlier/aforementioned
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	adv

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** They split it into three parts because they who came to help with the dragging of the mentioned boats are people of three slaughtering-places.

**Ind** Mereka membaginya menjadi tiga bagian karena mereka yang datang membantu menarik perahu-perahu tersebut adalah orang-orang dari tiga tempat-pemotongan-hewan.

**Ger** Sie teilen sie in drei Teile, weil sie, die kamen, um beim Ziehen der genannten Boote zu helfen, Leute von drei Schlachtplätzen sind.

<b>6.3 Word</b>	namunooha				ki
<b>Morphemes</b>	na-	bu-	noo	= ha	ki
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	noo	= ha	ki
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	eat	EMPH	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrfopt)	v1 (Class1)	adv	pro

kidera

kitera

kitera

all

BareN

**Free Eng** They all eat.

**Ind** Mereka semua makan.

**Ger** Sie alle essen.

<b>6.4 Word</b>	adúhúda		ki
<b>Morphemes</b>	a=	dúhúda	ki
<b>Lex. Entries</b>	a=	dúhúda	ki
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	finish	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v1&2 (Class1&2)	pro

uonoo					
u-	õ + No-	noo			
u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	noo			
OBL	NOM.gerund	eat			
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)			
napakeneha				hii	
na-	pa-	kēne	= ha	hii	
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	kēne <sub>2</sub>	= ha	hii <sub>2</sub>	
3PL.SUBJ	ANTIPASS.pa	take.leave	EMPH	and/with	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	conn	
ka'anona				ki	
ka-	'āno		= na	ki	
ka- <sub>4</sub>	'āno		= da	ki	
DIR.PL	friend		3PL.POSS	3PL.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		pro	
kabakuhuai				e'ana	
k-	aba-	kuhuai	e-	'ana	
ki- <sub>3</sub>	aba-	kuhai	e- <sub>1</sub>	'ana	
FOC	MOTION	help	DIR	DEM.MEDIAL	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** After they are finished with the eating, they take leave of their friends whom they helped.

**Ind** Setelah selesai makan, mereka berpamitan dengan teman-teman yang mereka bantu.

**Ger** Nachdem sie mit dem Essen fertig sind, verabschieden sie sich von ihren Freunden, denen sie halfen.

### 6.5 Word dabupuakaha

<b>Morphemes</b>	da-	bu-	puaka	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	puaka	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:e		iubada		
d-	aha:E	i-	uba	= da
da- <sub>1</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	uba	= da
3PL.SUBJ	go/walk	LOC	house	3PL.POSS
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** They set out into their houses.

**Ind** Mereka pulang ke rumah masing-masing.



Ger Sie brechen in ihre Häuser auf.

<b>6.6 Word</b>	dakubodeha			
<b>Morphemes</b>	da-	kub-	korE	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	korE	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	carry.on.shoulder	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

emehena

e-	mEhE	= na	
e- <sub>1</sub>	mEhE	= da	
DIR	food/provisions	3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	
eki'ie		unoanoana	
e-	kī'ie	u-	nohoana
e- <sub>1</sub>	kī'ie	u- <sub>2</sub>	nohana
DIR	excess/remainder	OBL	rubbish/leftovers
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
ne'eni	e'ana		.
nE'Eni	e-	'ana	
nE'Eni	e- <sub>1</sub>	'ana	
earlier/forementioned	DIR	DEM.MEDIAL	
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** They carry their food, the leftovers from their meal from before, on the(ir) shoulders.

Ind Mereka membawa makanan mereka, sisa makanan mereka sebelumnya, di pundak (mereka).

Ger Sie tragen ihre Nahrung, die Reste ihres Essens von vorhin, auf den Schultern.

<b>6.7 Word</b>	ka'abuhaha		
<b>Morphemes</b>	ka-	'abūha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	abūha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	finished/alone	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

nama:omoha

n-	ama:-	ōmo	= ha
da- <sub>1</sub>	aba-	ōmo	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	wait.for/look.after/guard	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka

e-	kaka	mo'o
e- <sub>1</sub>	kaka	mo'o
DIR	person	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ka'adohoao

k-	a'a-	dohoao
ki- <sub>3</sub>	a'a-	dohūao
FOC	have.or.be.characterized.by	boat.outrigger
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ehapū'adia

e-	hapū'a	= dia
e- <sub>1</sub>	hapū'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** Thereafter the people to whom the boats belong await the time.

**Ind** Setelah itu orang-orang yang memiliki perahu menunggu waktu.

**Ger** Danach warten die Leute, denen die Boote gehören, die Zeit ab.

**7.1 Word** 7 . ahoo

**Morphemes** 7 a= hoo

**Lex. Entries** numeral a= hoo<sub>2</sub>

**Lex. Gloss** num SUBORD AUX.perf

**Lex. Gram. Info.** digit conn v.aux

apanakoo

a-	panakoo	'akoru	ekanūai
a- <sub>1</sub>	panakoo	'akodu	e- kanūai
MOTION	enough/suitable/matching	'akodu	e- <sub>1</sub> kanūai:i
v:(VPrefopt)	v2 (Class2)	three	DIR moon
		num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

editedia ,  
 e- dite = dia  
 e-<sub>1</sub> dite = dia  
 DIR interval 3SG.POSS  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro  
 ke'anaha  
 ke = 'ana = ha  
 kE = 'ana = ha  
 but/then/and DEM.MEDIAL EMPH  
 conn dem adv  
 dahii  
 da- hii  
 da-<sub>1</sub> hii<sub>1</sub>  
 3PL.SUBJ AUX.repeated.action.or.situation  
 v:(VAgrPrfx) v.aux (Class1&2)  
 pehea'a:oha eahabari'o  
 pEhE -a'a = :oha e- ahab + p- padi'o  
 pEhE -a'a<sub>1</sub> = ha e-<sub>1</sub> aH- padi'o  
 beginning/first APPL.goal/inst EMPH DIR ANTIPASS.aH do/make  
 v1 (Class1) v:(ApplGoal) adv v:VNomArt Vlex>Vlex v2 (Class2)  
 i'ioo udohoaoda ki  
 i'ioo u- dohoao = da ki  
 i'iõo u-<sub>2</sub> dohüao = da ki  
 PREP OBL boat.outrigger 3PL.POSS 3PL.PRO  
 prep n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro pro  
 kaha:i'i-kaha:i'i , umahau  
 kaha:i'i -full.redup.suff.hyphen ãmahau  
 kaha:i'i -full.redup.suff ãmahau  
 one DIST do.not.know/or  
 num num:(FullRedupNumOpt) conn  
 kikia kaha:i'i ekanüai  
 ki- kia kaha:i'i e- kanüai  
 ki-<sub>3</sub> ia<sub>1</sub> kaha:i'i e-<sub>1</sub> kanüai  
 FOC exist/stay one DIR moon  
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) num n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

umahau	hii	kitahaho	ekanüai	
ũmahau	hii	kitahãho	e-	kanüai
ũmahau	hii <sub>2</sub>	kitahã:oho	e- <sub>1</sub>	kanüai
do.not.know/or conn	and/with conn	piece/half BareN	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	moon subs

**Free Eng** 7. After three months or one month or half a month lie in between, they then, each alone, again begin the completion of their boats.

**Ind** 7. Setelah tiga bulan atau satu bulan atau setengah bulan di antaranya, mereka kemudian, masing-masing sendirian, kembali memulai untuk menyelesaikan perahu mereka.

**Ger** 7. Nachdem drei Monate oder ein Monat oder ein halber Monat dazwischen liegen, beginnen sie dann wieder, jeder einzeln, die Fertigstellung ihrer Boote.

<b>7.2 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

kadühüdaha

ka-	dühüda	= ha
ka- <sub>1</sub>	dühüda	= ha
3SUBJ	finish	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

epadi'ohüda

e-	padi'o	-hü	= da
e- <sub>1</sub>	padi'o	-o	= da
DIR	do/make	NOM.patient	3PL.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

e'ana		kidera	dapari'o
e-	'ana	kitera	da-      padi'o
e- <sub>1</sub>	'ana	kitera	da- <sub>1</sub> padi'o
DIR	DEM.MEDIAL	all	3PL.SUBJ      do/make
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	BareN	v:(VAgrPrfx)      v2 (Class2)

e'apodia			,      dapari'o
e-	'apo	= dia	da-      padi'o
e- <sub>1</sub>	'apo	= dia	da- <sub>1</sub> padi'o
DIR	hand	3SG.POSS	3PL.SUBJ      do/make
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v:(VAgrPrfx)      v2 (Class2)

epu'u		u'apodia		,
e-	pɔ'u	u-	'apo	= dia
e- <sub>1</sub>	pɔ'u	u- <sub>2</sub>	'apo	= dia
DIR	knot/link	OBL	hand	3SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

dapadi'o

da-	padi'o
da- <sub>1</sub>	padi'o
3PL.SUBJ	do/make
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

eo'o:ijidia

e-	V + 'V-	o:iji	= dia
e- <sub>1</sub>	V--	oici	= dia
DIR	NOM.instrument	paddle	3SG.POSS
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)	pro

dapari'o

da-	padi'o	e-	monoi	= nia
da- <sub>1</sub>	padi'o	e- <sub>1</sub>	monoi	= dia
3PL.SUBJ	do/make	DIR	carved.birds.head	3SG.POSS
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

hii eupuruhuidia

hii	e-	upuruhui	= dia
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	upuruhui	= dia
and/with	DIR	streamers.on.prow.of.boat	3SG.POSS
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** And then after all their things-to-be-made are finished, they make the outriggers, the floats, the paddles, the bird-heads (at the stern) and the streamers (at the prow).

**Ind** Dan kemudian setelah segala-sesuatu-yang-akan-mereka-buat selesai, mereka membuat cadik, pelampung, dayung, kepala-burung (pada buritan) dan panji-panji (pada haluan).

**Ger** Und nachdem dann all ihr Herzustellendes fertig ist, fertigen sie die Ausleger, die Schwimmer, die Paddel, die Vogelköpfe (am Steven) und die Wimpel (am Bug) an.

**7.3 Word** eupuruhuidia

<b>Morphemes</b>	e-	upuruhui	= dia
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	upuruhui	= dia
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	streamers.on.prow.of.boat	3SG.POSS
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana			hemo'o	
e-		'ana	hẽmo'o	
e- <sub>1</sub>		'ana	hẽmo'o	
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO.SG	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro	
kikia		iixunia		,
ki-	kia	i-	ihu	= nia
ki- <sub>3</sub>	ia <sub>1</sub>	i- <sub>1</sub>	ihu	= dia
FOC	exist/stay	LOC	pro.w.of.boat	3SG.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro
ke	emonoinia			(=
kE	e-	monoi		= nia
kE	e- <sub>1</sub>	monoi		= dia
but/then/and	DIR	carved.birds.head	3SG.POSS	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	
eku'i'iaudia				)
e-	ku'i'iau		= dia	
e- <sub>1</sub>	ku'i'iau		= dia	
DIR	carved.birds.head	3SG.POSS		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		
e'ana			hemo'o	
e-		'ana	hẽmo'o	
e- <sub>1</sub>		'ana	hẽmo'o	
DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO.SG	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	relpro	
kikidaha		i'ioo		
ki-	kitaha	i'ioo		
ki- <sub>3</sub>	kitaha	i'iõo		
FOC	inserted/stuck.into	PREP		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep		
udohoao		.		
u-	dohoao			
u- <sub>2</sub>	dohúao			
OBL	boat.outrigger			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs			

**Free Eng** The streamers are at the prow, but the bird-heads they attach to the stern of the boats.

**Ind** Panji-panji itu ada di haluan, tetapi kepala-burung mereka tempelkan pada buritan perahu.

**Ger** Die Wimpel befinden sich am Bug, aber die Vogelköpfe setzen sie an den Steven der

Boote.

<b>7.4 Word</b>	ke	eo'o:iji		
<b>Morphemes</b>	kE	e-	V + 'V-	o:iji
<b>Lex. Entries</b>	kE	e <sub>-1</sub>	V--	oici
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DIR	NOM.instrument	paddle
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

kipakuku

hii

ki-

pa-

kūku

hii

ki<sub>-3</sub>

pa<sub>-1</sub>

kūku

hii<sub>2</sub>

FOC

RECIP

correspond/match

and/with

v:FOC/(FOCOpt)

Vlex>Vlex

v1 (Class1)

conn

ekaka

kiku'uaha

e-

kaka

ki-

ku'ua

= ha

e<sub>-1</sub>

kaka

ki<sub>-3</sub>

kua

= ha

DIR

person

FOC

enter

EMPH

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

subs

v:FOC/(FOCOpt)

v1 (Class1)

adv

idohoao

e'ana

i-

dohoao

e-

'ana

i<sub>-1</sub>

dohūao

e<sub>-1</sub>

'ana

LOC

boat.outtrigger

DIR

DEM.MEDIAL

n:LocArt/(ArtOpt)

subs

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

dem

**Free Eng** And the (number of) paddles corresponds to the (number) of people who get into the boats.

**Ind** Dan (jumlah) dayung sesuai dengan (jumlah) orang yang naik ke perahu.

**Ger** Und die (Anzahl der) Paddel stimmt mit (der Anzahl) der Leute überein, die in die Boote steigen.

**7.5 Word** ekehoania

**Morphemes**

e-

kēhoa

= nia

**Lex. Entries**

e<sub>-1</sub>

kēhoa

= dia

**Lex. Gloss**

DIR

meaning/reason/use

3SG.POSS

**Lex. Gram. Info.**

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

subs

pro

eupuruhuidia

e-

upuruhui

= dia

e<sub>-1</sub>

upuruhui

= dia

DIR

streamers.on.prow.of.boat

3SG.POSS

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)

subs

pro

edopoi			ukiu	
e-	d-	opoi	u-	kiu
e- <sub>1</sub>	di-	apoi	u- <sub>2</sub>	kiu <sub>2</sub>
DIR	PASS	blow	OBL	wind
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
kabaha:e			para'a	
k-	ab-	aha:E	para'a	
ki- <sub>3</sub>	aba-	aha:E	para'a	
FOC	MOTION	go/walk	flutter	
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	
e'ana			ida'a:ua	
e-		'ana	ita'a:ua	
e- <sub>1</sub>		'ana	ita'a:ua	
DIR		DEM.MEDIAL	thereby	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	adv	
aiya'ekoi			edohoao	
a=	iy-	a'Ekoi	e-	dohoao
a=	i- <sub>2</sub>	a'Ekoi	e- <sub>1</sub>	dohuaao
SUBORD	3SUBJ	follow/imitate	DIR	boat.outrigger
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
e'ana				
e-		'ana		
e- <sub>1</sub>		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
eahau				
e-	a-	hau		
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	hau <sub>2</sub>		
DIR	NOM.gerund	light.in.weight		
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)		
upuruhuidia				
u-		puruhui	= dia	
u- <sub>2</sub>		upuruhui	= dia	
OBL		streamers.on.prow.of.boat	3SG.POSS	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	pro	



e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** The meaning of the streamers which are blown at by the wind and flutter, is so that the boat follows the being-light of the streamers.

**Ind** Arti dari panji-panji yang ditiup dan dikibarkan oleh angin adalah, agar perahu mengikuti ringannya panji-panji itu.

**Ger** Die Bedeutung der Wimpel, die vom Winde angepustet werden und flattern, ist, damit das Boot dem Leichtsein der Wimpel folgt.

**7.6 Word** kano'oaha  
**Morphemes** ka- no'oaha  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> no'oaha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ in.that.way  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

eku'i'iaudia

e- ku'i'iau = dia  
 e-<sub>1</sub> ku'i'iau = dia  
 DIR carved.birds.head 3SG.POSS  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro  
 e'ana kikia  
 e- 'ana ki- kia  
 e-<sub>1</sub> 'ana ki-<sub>3</sub> ia<sub>1</sub>  
 DIR DEM.MEDIAL FOC exist/stay  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ii'io ka'ekoi  
 i- i'io k- a'Ekoi  
 i-<sub>1</sub> i'o ki-<sub>3</sub> a'Ekoi  
 LOC buttocks/stern/end FOC follow/imitate  
 n:LocArt/(ArtOpt) subs v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

eke'epa e'akoma'a  
 e- kE'Epa e- 'akōma'a  
 e-<sub>1</sub> kE'Epa e-<sub>1</sub> 'akōma'a  
 DIR bird/animal DIR heron  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ki'e'epa				
ki + 'V-	partial.redup.CVCV-	'Epa		
ki- <sub>3</sub>	partial.redup-	'Epa		
FOC	PROG/HABITUAL	fly		
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
e'ina		uaha:e		
e-	'ina	u-	aha:E	
e- <sub>1</sub>	'aiña	u- <sub>2</sub>	aha:E	
DIR	speed/quickness	OBL	go/walk	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:VNomArt	v1 (Class1)	
umahau	ua'e'epa			
ũmahau	u-	a + CV-	partial.redup.CVCV-	'Epa
ũmahau	u- <sub>2</sub>	a- <sub>2</sub>	partial.redup-	'Epa
do.not.know/or conn	OBL	NOM.gerund	PROG/HABITUAL	fly
	v:VNomArt	v:(GERUND)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

**Free Eng** And so (also) the bird-head which is at the stern follows the speed or the flight of flying herons.

**Ind** Demikian juga kepala burung yang ada di buritan mengikuti kecepatan terbang burung bangau.

**Ger** Und so folgt (auch) der Vogelkopf, der sich am Steven befindet, der Schnelligkeit oder dem Flug von fliegenden Fischreihern.

<b>7.7 Word</b>	kino'oaha		'oo
<b>Morphemes</b>	ki-	no'oaha	'oo
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>3</sub>	no'oaha	'õo
<b>Lex. Gloss</b>	FOC	in.that.way	yes!
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	interj

aipùhai		edoahoao	
a =	i-	pùhai	e-
a =	i- <sub>2</sub>	pùhai	e- <sub>1</sub>
SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	DIR
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs
e'ana		ba'ekoi	
e-	'ana	b-	a'Ekoi
e- <sub>1</sub>	'ana	bu-	a'Ekoi
DIR	DEM.MEDIAL	INF	follow/imitate
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eahae		uke'epa	
e-	aha:E	u-	kE'Epa
e- <sub>1</sub>	aha:E	u- <sub>2</sub>	kE'Epa
DIR	go/walk	OBL	bird/animal
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So the boat could follow the (going=) flight of these birds.

**Ind** Jadi perahu bisa mengikuti (arah kemana=) terbangnya burung-burung ini.

**Ger** So könnte das Boot dem (Gehen =) Flug dieser Vögel folgen.

<b>7.8 Word</b>	no'oaha
<b>Morphemes</b>	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3

ekehoania		
e-	kēhoa	= nia
e- <sub>1</sub>	kēhoa	= dia
DIR	meaning/reason/use	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

kapari'o		eukuu	
ka-	padi'o	e-	ũkuu
ka- <sub>3</sub>	padi'o	e- <sub>1</sub>	ũkuu
1INCL.PL.SUBJ	do/make	DIR	likeness
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

uke'epa		e'akoma'a	
u-	kE'Epa	e-	'akōma'a
u- <sub>2</sub>	kE'Epa	e- <sub>1</sub>	'akōma'a
OBL	bird/animal	DIR	heron
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** (So=) That is the meaning of this, that we make likenesses of herons.

**Ind** (Jadi=) Itulah arti dari hal ini, bahwa kita membuatnya seperti burung bangau.

**Ger** (So =) Das ist die Bedeutung davon, dass wir Ebenbilder von Fischreihern anfertigen.

<b>7.9 Word</b>	kano'oaha		ki
<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha	ki
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	ki
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3 pro

ki'obu		eahabari'o		
ki + 'V-	'obu	e-	ahab + p-	padi'o
ki- <sub>3</sub>	'obu	e- <sub>1</sub>	aH-	padi'o
FOC	do/build	DIR	ANTIPASS.aH	do/make
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

ki	kidera	ki
ki	kitera	ki
ki	kitera	ki
3PL.PRO	all	3PL.PRO
pro	BareN	pro

kahanai'ia		
ka-	h-	anai'ia
ka- <sub>2</sub>	ha-	anai'ia
one	CLASS	village.community/slaughterhouse
n:(Num)	n:CLASS	subs

e'ana		
e-		'ana
e- <sub>1</sub>		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

**Free Eng** So they all, who belong to a village-community, made (them).

**Ind** Jadi mereka semua, yang merupakan satu komunitas/masyarakat desa, membuat(nya).  
8.

**Ger** So fertigten sie alle, die einem Dorfverband angehören, (sie) an.

<b>8.1 Word</b>	8	.	ahoo
<b>Morphemes</b>	8	a=	hoo
<b>Lex. Entries</b>	numeral	a=	hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	num	SUBORD	AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	v.aux

mupu'uina

mu- pũ'uina

bu- pũ'uina

INF suffice

v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2)

eahabadi'ùda

e- ahab + p- padi'ù = da ki kidera

e-<sub>1</sub> aH- padi'o = da ki kitera

DIR ANTIPASS.aH do/make 3PL.POSS 3PL.PRO all

v:VNomArt Vlex>Vlex v2 (Class2) pro pro BareN

e'ana

, ke'anaha

e- 'ana ke = 'ana = ha

e-<sub>1</sub> 'ana kE = 'ana = ha

DIR DEM.MEDIAL but/then/and DEM.MEDIAL EMPH

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn dem adv

nama'iu'aha

uu'a

n- aba'i- ù'a = ha u- ù'a

da-<sub>1</sub> aba'i- ù'a = ha u-<sub>2</sub> ù'a

3PL.SUBJ go.out.after food EMPH OBL food

v:(VAgrPrfx) subs>v1 subs adv n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

eu'a

e- ù'a

e-<sub>1</sub> ù'a

DIR food

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

yahoiijia

y- ah + V- oici -a

i-<sub>1</sub> aH- oici -a<sub>2</sub>

LOC ANTIPASS.aH paddle NOM.circumstance/location

v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(NOMsuff)

e'ido hii ebaba

e- 'ito hii e- baba

e-<sub>1</sub> 'ito hii<sub>2</sub> e-<sub>1</sub> baba

DIR banana and/with DIR taro/telas

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

hii	e'udopo	
hii	e-	'udopo
hii <sub>2</sub>	e- <sub>1</sub>	'udopo
and/with	DIR	taro/keladi
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** 8. After the things-to-be-made by them all are complete (in number), they then set about the search-for-food, namely for food during rowing, and specifically bananas, batatas and taro(-knolls).

**Ind** Setelah segala-sesuatu-yang-akan-mereka-buat lengkap (jumlahnya), mereka kemudian memulai pencarian-makanan, yaitu makanan saat mendayung, khususnya pisang, ubi jalar, dan (umbi) talas.

**Ger** 8. Nachdem das Anzufertigende von ihnen allen vollzählig ist, machen sie sich dann auf die Nahrungssuche, nämlich auf Nahrung beim Rudern, und zwar Bananen, Bataten und Taro(knollen).

<b>8.2 Word</b>	ki	hoo
<b>Morphemes</b>	ki	hoo
<b>Lex. Entries</b>	ki	hoo <sub>2</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.PRO	AUX.perf
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro	v.aux

parudu'ui

pa-	dudu	'Vi
pa- <sub>1</sub>	dudu	-i
RECIPI	gather	APPL.loc/source
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- <sub>1</sub>	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

nahii			muheku	
na-	hii		mu-	hēku
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>		bu-	hēku
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	sit
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
iuba		'anona		
i-	uba	ˆ0-	'āno	= na
i- <sub>1</sub>	uba	u- <sub>1</sub>	'āno	= da
LOC	house	OBL.SG	friend	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanIII)	pro
ekapu				
e-	kāpu			
e- <sub>2</sub>	kāpu			
DIR.SG	clan.leader.male			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

**Free Eng** After they have collected that, they then sit down again in the house of their friend the clan-leader.

**Ind** Setelah mereka mengumpulkannya, mereka kemudian duduk lagi di rumah teman mereka, si pemimpin klan.

**Ger** Nachdem sie das gesammelt haben, setzen sie sich dann wieder ins Haus ihres Freundes, des Sippenvorstehers.

<b>8.3 Word</b>	dabu'ua		no'oi'ie	:	"
<b>Morphemes</b>	da-	bu-	'ua	no'oi'ie	
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie	
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3

he	kahii			
hE	ka-	hii		
hE	ka- <sub>3</sub>	hii <sub>1</sub>		
and/well	1INCL.PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		
conn	v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)		
panaua'a			be	
pa-	nau	-a'a	bE	
pa- <sub>1</sub>	nau	-a'a <sub>3</sub>	bE	
RECIP	speak	1INCL.GrPl.SUBJ	because/the.reason.why	
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgSuff)	conn	

'e:ika	ka'ia'aoa		
'e:ika	k-	a'ia'a	-oa
'ika <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	a'ia'a	-a <sub>1</sub>
1INCL.PL.PRO	FOC	bring.down	FUT/VOL
pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

epadi'ohūka

e-	padi'o	-hū	= ka
e- <sub>1</sub>	padi'o	-o	= ka
DIR	do/make	NOM.patient	1INCL.PL.POSS
v:VNomArt	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	pro

yaha:e

ixoo

y-	aha:E	i-	hoo
i- <sub>2</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
3SUBJ	go/walk	LOC	place.inside
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

u'ue

!"

u-	'uE
u- <sub>2</sub>	'uE
OBL	ocean
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** They speak as follows: "Let us speak again, because we will take our things-to-be-made down to the sea."

**Ind** Mereka berbicara sebagai berikut: "Mari kita bicara lagi, karena kita akan membawa segala-sesuatu-yang-akan-dibuat ke laut."

**Ger** Sie sprechen folgendermassen: "Lasst uns wieder reden, weil wir unser Anzufertigendes ins Meer hinunterbringen werden."

#### 8.4 Word § kano'oaha

<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

**Free Eng** So are their words.

**Ind** Begitulah kata-kata mereka.

**Ger** So lauten ihre Worte.



<b>8.5 Word</b>	dahii	
<b>Morphemes</b>	da-	hii
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

paku'aha	eijida				
pa-	kũ'a	= ha	e-	ici	= da
pa- <sub>1</sub>	kũ'ua	= ha	e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	= da
CAUS	begin	EMPH	DIR	word/sound	3PL.POSS
Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

eaha:e	i'ue			
e-	aha:E	i-	'uE	
e- <sub>1</sub>	aha:E	i- <sub>1</sub>	'uE	
DIR	go/walk	LOC	ocean	
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	

**Free Eng** They again discuss the walk to the sea.

**Ind** Mereka pun kembali membahas perjalanan ke laut.

**Ger** Sie besprechen wieder den Gang ans Meer.

<b>9.1 Word</b>	9	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	9	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

ka'i'ikaha				
ka-	partial.redup.CVCV-	'ika	= ha	
ka- <sub>1</sub>	partial.redup-	'ika <sub>2</sub>	= ha	
3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3	adv	

edopo				
e-	dopo			
e- <sub>1</sub>	dopo			
DIR	ground/earth			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

dahii				
da-	hii			
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>			
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			

bupuakaha				daha:e	
bu-	puaka	= ha	d-	aha:E	
bu-	puaka	= ha	da- <sub>1</sub>	aha:E	
INF	set.out.on.ones.way	EMPH	3PL.SUBJ	go/walk	
v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

i'ue			daba'aropoo		
i-	'uE	d-	aba-	'aro	-poo
i- <sub>1</sub>	'uE	da- <sub>1</sub>	aba-	'adua	-poo
LOC	ocean	3PL.SUBJ	MOTION	two	night
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	num	num>v1

i'ue			.
i-	'uE		
i- <sub>1</sub>	'uE		
LOC	ocean		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs		

**Free Eng** 9. And when it becomes light (dawns=) they again set out to the sea, (and) they stay at the sea for two (nights=) days.

**Ind** 9. Dan ketika hari terang (=fajar) mereka kembali ke laut, (dan) mereka tinggal di laut selama dua (malam=) hari.

**Ger** 9. Und als es hell wird, brechen sie wieder ans Meer auf, (und) sie bleiben zwei (Nächte =) Tage am Meer.

<b>9.2 Word</b>	adühüda
<b>Morphemes</b>	a = dühüda
<b>Lex. Entries</b>	a = dühüda
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD finish
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn v1&2 (Class1&2)

e'ana	
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabaixa				iuba	
da-	b-	ai	= ha	i-	uba
ki- <sub>2</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha	i- <sub>1</sub>	uba
3PL.SUBJ	INF	come	EMPH	LOC	house
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** Thereafter they come home.

**Ind** Setelah itu mereka pulang.

**Ger** Danach kommen sie nach Hause.

<b>9.3 Word</b>	kabaha:e		
<b>Morphemes</b>	ka-	b-	aha:E
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	aha:E
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	go/walk
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ekaha'o	, dahii		
e-	kaha'o	da-	hii
e- <sub>1</sub>	kaha'o	da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
DIR	day	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

baha:e	dapadudu				
b-	aha:E	d-	a-	pa-	dudu
bu-	aha:E	da- <sub>1</sub>	a- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	dudu
INF	go/walk	3PL.SUBJ	MOTION	RECIP	gather
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)

iuba	'anona			
i-	uba	^0-	'āno	= na
i- <sub>1</sub>	uba	u- <sub>1</sub>	'āno	= da
LOC	house	OBL.SG	friend	3PL.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

ekapu	.	
e-	kāpu	
e- <sub>2</sub>	kāpu	
DIR.SG	clan.leader.male	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

**Free Eng** (When) the sun sets they go again and congregate in the house of their friend the clan-leader.

**Ind** (Ketika) matahari terbenam mereka pergi lagi dan berkumpul di rumah teman mereka, si pemimpin klan.

**Ger** (Wenn) die Sonne untergeht, gehen sie wieder und versammeln sich im Hause ihres Freundes, des Sippenvorstehers.

<b>9.4 Word</b>	dabu'ua			no'o:i'ie	:	"
<b>Morphemes</b>	da-	bu-	'ua	no'o:i'ie		
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'o:i'ie		
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

he 'ika'a  
 hE 'ika'a  
 hE 'ika'a  
 and/well 1INCL.GrPL.PRO  
 conn pro

kaicixia

k-	a-	ici	-hi	-a
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>	-i	-a <sub>1</sub>
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	v:(MODALopt)

ka'anoka

ka-	'āno	=ka
ka- <sub>4</sub>	'āno	=ka
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kahaba:uba ma'aoa !"

ka-	ha-	ba:uba	ma'aoa
ka- <sub>2</sub>	ha-	ba:uba	ma'aoa
one	CLASS	house	association.of.villages
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	BareN

**Free Eng** They say: "Alright, we will call our friends who belong to a village-community!"

**Ind** Mereka berkata: "Baiklah, kami akan memanggil teman-teman kami yang berasal dari satu komunitas desa!"

**Ger** Sie sagen: "Wohlan, wir werden unsere Freunde, die einem Dorfverband angehören, rufen!"

### 9.5 Word § kano'oaha

<b>Morphemes</b>	ka-	no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

epanakoo

e-	panakoo
e- <sub>1</sub>	panakoo
DIR	enough/suitable/matching
v:VNomArt	v2 (Class2)

uijida

u-	ici	= da
u- <sub>2</sub>	ici <sub>2</sub>	= da
OBL	word/sound	3PL.POSS
n:(Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

**Free Eng** So they come to agree.

**Ind** Jadi mereka setuju.

**Ger** So kommen sie überein.

## 9.6 Word ke'anaha

<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dabupeeha

da-	bu-	pEE	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	pEE	= ha
3PL.SUBJ	INF	give	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eiji		yaha:e		i'ioo
e-	ici	y-	aha:E	i'ioo
e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	i- <sub>2</sub>	aha:E	i'iõo
DIR	word/sound	3SUBJ	go/walk	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep

ka'anona

ka-	'ãno	= na
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= da
OBL.PL	friend	3PL.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kahaba:uba		ma'aoa	
ka-	ha-	ba:uba	ma'aoa
ka- <sub>2</sub>	ha-	ba:uba	ma'aoa
one	CLASS	house	association.of.villages
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	BareN

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Then they send word to their friends who belong to a village-community.

**Ind** Kemudian mereka mengirim kabar kepada teman-teman mereka yang berasal dari satu komunitas desa.

**Ger** Dann senden sie ihren Freunden, die einem Dorfverband angehören, Nachricht.

<b>9.7 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

eapanakoo

e-	a-	panakoo	
e- <sub>1</sub>	a- <sub>2</sub>	panakoo	
DIR	NOM.gerund	enough/suitable/matching	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	

uhapù'adia				ki
u-	hapù'a		= dia	ki
u- <sub>2</sub>	hapù'a		= dia	ki
OBL	time/meeting	3SG.POSS	3PL.PRO	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	pro	

kipakukua'a

ki-	pa-	kūku	-a'a	
ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	kūku	-a'a <sub>1</sub>	
FOC	RECIP	correspond/match	APPL.goal/inst	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	

e'ana

e-	'ana		
e- <sub>1</sub>	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

kabaixa

ka-	b-	ai	= ha	
ka- <sub>1</sub>	bu-	ai <sub>1</sub>	= ha	
3SUBJ	INF	come	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	

ka'anona				kidera
ka-	'āno		= na	kitera
ka- <sub>4</sub>	'āno		= da	kitera
DIR.PL	friend	3PL.POSS	all	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN	

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** And (after) the time is fulfilled, upon which they agreed, all those their friends come.

**Ind** Dan (setelah) waktunya terpenuhi, yang mereka sepakati, semua teman mereka pun datang.

**Ger** Und (nachdem) die Zeit erfüllt ist, die sie vereinbarten, kommen alle jene ihre Freunde.

**9.8 Word Morphemes**  
**Lex. Entries**  
**Lex. Gloss**  
**Lex. Gram. Info.**

dabadodeha

da-	b-	ad + k-	korE	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	korE	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	carry.on.shoulder	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

udohoao , dahae

u-	dohoao	d-	aha:E
u- <sub>2</sub>	dohuaao	da- <sub>1</sub>	aha:E
OBL	boat.outrigger	3PL.SUBJ	go/walk
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'oki ,

i-	'oki
i- <sub>1</sub>	'oki <sub>1</sub>
LOC	beach
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

dapa'uohoha

d-	a-	pa-	'uoho	= ha
da- <sub>1</sub>	a- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	'uoho	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	CAUS	lie/sleep	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

ixoo u'ue

i-	hoo	u-	'uE
i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	'uE
LOC	place.inside	OBL	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** They carry the boats to the sea on the shoulder (i.e. on their shoulders) and set them into the sea.

**Ind** Mereka membawa perahu ke laut di pundak (yaitu di pundak mereka) dan meletakkannya di laut.

**Ger** Sie tragen die Boote auf der Schulter ans Meer und (legen =) setzen sie ins Meer.

<b>10.1 Word</b>	10	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	10	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

napanükühüa'aha

na-	pa-	nükühü	-a'a	= ha
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	nükühü	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	CAUS	align	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv

eixu		udohoao		
e-	ihu	u-		dohoao
e- <sub>1</sub>	ihu	u- <sub>2</sub>		dohüao
DIR	pro.w.of.boat	OBL		boat.outrigger
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kamina'a:uaha		ekaka		
ka-	m-	ina'a:ua	= ha	e- kaka
ka- <sub>1</sub>	bu-	ina'a:ua	= ha	e- <sub>1</sub> kaka
3SUBJ	INF	climb	EMPH	DIR person
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs



e'ana		itohoao	
e-	'ana	i-	dohoao
e- <sub>1</sub>	'ana	i- <sub>1</sub>	doh <sub>u</sub> ao
DIR	DEM.MEDIAL	LOC	boat.outrigger
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** 10. Then they adjust the prow of the boats and the people get into the boats.

**Ind** 10. Kemudian mereka menyesuaikan haluan perahu dan orang-orang yang naik ke perahu.

**Ger** 10. Dann richten sie den Bug der Boote aus, und die Leute steigen in die Boote.

<b>10.2 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dabaho:ijixa

da-	b-	ah + V-	o:iji	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	oici	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	paddle	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabaha:eha

da-	b-	aha:E	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aha:E	= ha
3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ikududia

i-	kudu	= dia	mo'o	ki
i- <sub>1</sub>	kudu <sub>2</sub>	= dia	mo'o	ki
LOC	promontory.of.land	3SG.POSS	RELPRO	3PL.PRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	relpro	pro

hoo bu'ua

hoo	bu-	'ua
hoo <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>
AUX.perf	INF	speak
v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

**Free Eng** Then they paddle towards the tongue-of-land, which they already mentioned.

**Ind** Kemudian mereka mendayung menuju lidah-pulau/ tanjung, yang telah mereka sebutkan sebelumnya.

**Ger** Dann paddeln sie nach der Landzunge, die sie bereits nannten.

<b>10.3</b>	<b>Word</b>	"	anio		hemo'o
	<b>Morphemes</b>		anio		hẽmo'o
	<b>Lex. Entries</b>		anio		hẽmo'o
	<b>Lex. Gloss</b>		RELPRO.which/that		RELPRO.SG
	<b>Lex. Gram. Info.</b>		relpro		relpro
kaududa'a					
	k-	a-	udu = da'a	b-	akũ'ua
	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	udu = da'a	bu-	akũ'a
	FOC	typical.of	head	PREDICATE	INF
	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	adv	v:(VPrefopt) v1&2 (Class1&2)
ikududia					
	i-	kudu	= dia		
	i- <sub>1</sub>	kudu <sub>2</sub>	= dia		
	LOC	promontory.of.land	3SG.POSS		
	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		
ea'a					
	e-	a'a	e-		'ana
	e- <sub>1</sub>	a'a	e- <sub>1</sub>		'ana
	DIR	DEM.DISTAL	DIR		DEM.MEDIAL
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
hemo'o 'ika ki'uaha					
	hẽmo'o	'ika	ki + 'V-	'ua	= ha
	hẽmo'o	'ika <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	'ua <sub>1</sub>	= ha
	RELPRO.SG	1INCL.PL.PRO	FOC	speak	EMPH
	relpro	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv
eaha:e edohoao ,"					
	e-	aha:E	e-	dohoao	
	e- <sub>1</sub>	aha:E	e- <sub>1</sub>	dohũao	
	DIR	go/walk	DIR	boat.outrigger	
	v:VNomArt	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kano'oaha eijida					
	ka-	no'oaha	e-	ici	= da
	ka- <sub>1</sub>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	ici <sub>2</sub>	= da
	3SUBJ	in.that.way	DIR	word/sound	3PL.POSS
	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

**Free Eng** "That which first arrives at the tongue-of-land is that of which we speak as the fastest boat," so are their words.

**Ind** "Yang pertama tiba di lidah-pulau/ tanjung adalah yang kita sebut sebagai perahu tercepat," begitulah kata-katanya.

**Ger** "Das, welches zuerst an der Landzunge ankommt, ist das, von dem wir als dem schnellsten Boot sprechen," so sind ihre Worte.

<b>10.4 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

eaho:ijida			dahae		
e-	ah + V-	o:iji	= da	d-	aha:E
e <sub>-1</sub>	aH-	oici	= da	da <sub>-1</sub>	aha:E
DIR	ANTIPASS.aH	paddle	3PL.POSS	3PL.SUBJ	go/walk
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

ikududia		
i-	kudu	= dia
i <sub>-1</sub>	kudu <sub>2</sub>	= dia
LOC	promontory.of.land	3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

e'ana		
e-	'ana	
e <sub>-1</sub>	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** And then they paddle for the tongue-of-land.

**Ind** Dan kemudian mereka mendayung menuju lidah-pulau.

**Ger** Und dann paddeln sie nach der Landzunge.

<b>10.5 Word</b>	kamoho	
<b>Morphemes</b>	ka-	moho
<b>Lex. Entries</b>	ka <sub>-1</sub>	moho
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

edohoao				mo'o	
e-		dohoao		mo'o	
e- <sub>1</sub>		dohúao		mo'o	
DIR		boat.outrigger		RELPRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		relpro	
kaniù				ebùdùaha:u	
k-	a-	niù	e-	bùdùaha:u	
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù	e- <sub>1</sub>	bùdùaha:u	
FOC	typical.of	name	DIR	bùdùaha:u.tree	
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
ne'eni		e'ana		hemo'o	
nE'Eni		e-	'ana	hẽmo'o	
nE'Eni		e- <sub>1</sub>	'ana	hẽmo'o	
earlier/aforementioned		DIR	DEM.MEDIAL	RELPRO.SG	
adv		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	relpro	
kaududa'a				bakù'a	
k-	a-	udu = da'a	b-	akù'a	
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	udu = da'a	bu-	akù'a	
FOC	typical.of	head	PREDICATE	INF	arrive/enter
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	adv	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)
ikududia				hemo'o	
i-		kudu = dia		hẽmo'o	
i- <sub>1</sub>		kudu <sub>2</sub> = dia		hẽmo'o	
LOC		promontory.of.land	3SG.POSS	RELPRO.SG	
n:LocArt/(ArtOpt)		subs	pro	relpro	
kidixoo				bu'ua	
ki-	di-	hoo	bu-	'ua	
ki- <sub>3</sub>	di-	hoo <sub>2</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	
FOC	PASS	AUX.perf	INF	speak	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
ne'eni		.			
nE'Eni					
nE'Eni					
earlier/aforementioned					
adv					

**Free Eng** And the boat which is called the ebIdIahau (-wood-boat) is that which first arrives at the tongue-of-land of which was spoken before.

**Ind** Dan perahu yang disebut ebIdIahau (perahu kayu) adalah yang pertama kali tiba di lidah-pulau yang telah disebutkan sebelumnya.

[Ger](#) Und das Boot, welches das ebIdlahau (-Holz-Boot) heisst, ist das, welches zuerst an der Landzunge ankommt, von der vorhin die Rede war.

<b>10.6 Word</b>	no'oaha	eaho:iji		
<b>Morphemes</b>	no'oaha	e-	ah + V-	o:iji
<b>Lex. Entries</b>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	aH-	oici
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way	DIR	ANTIPASS.aH	paddle
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

udohoao		kaniü		
u-	dohoao	k-	a-	niü
u- <sub>2</sub>	dohüao	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niü
OBL	boat.outrigger	FOC	typical.of	name
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

epahicepea'a				
e-	p-	ah + V-	icepe	-a'a
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	aH-	icepe	-a'a <sub>1</sub>
DIR	RECIP	ANTIPASS.aH	race.boat	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

[Free Eng](#) So was the paddling of the boats which is called the 'boat-race' (epahit'epea'a).

[Ind](#) Begitulah acara mendayung perahu yang disebut 'balapan-perahu' (epahit'epea'a).

[Ger](#) So war das Paddeln der Boote, welches das 'Bootsrennen' (epahit'epea'a) heisst.

<b>11.1 Word</b>	11	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	11	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

dahii		abakude		
da-	hii	aba-		kudE
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>	aba-		kudE
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	MOTION		originate
v:(VAgPrfx)	v.aux (Class1&2)	v:(VPrefopt)		v1 (Class1)

ikududia				
i-	kudu	= dia		
i- <sub>1</sub>	kudu <sub>2</sub>	= dia		
LOC	promontory.of.land	3SG.POSS		
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro		

e'ana				
e-		'ana		
e- <sub>1</sub>		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
dahii			bai	
da-	hii		b-	ai
da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>		bu-	ai <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	come
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
yaroa'a:oada				
y-	ad + k-	koa	-a	
i- <sub>1</sub>	aH-	koa	-a'a <sub>1</sub>	
LOC	ANTIPASS.aH	anchored	APPL.goal/inst	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	
-:oa		= da		
-a <sub>2</sub>		= da		
NOM.circumstance/location		3PL.POSS		
v:(NOMsuff)		pro		
ne'eni		e'ana		
nE'Eni		e-	'ana	
nE'Eni		e- <sub>1</sub>	'ana	
earlier/forementioned		DIR	DEM.MEDIAL	
adv		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

**Free Eng** 11. Then they come back from the tongue-of-land, they come again to their place-of-departure.

**Ind** 11. Kemudian mereka kembali dari lidah-pulau, mereka kembali ke tempat keberangkatan mereka semula.

**Ger** 11. Dann kommen sie von der Landzunge zurück, sie kommen wieder an ihren Auslaufensort.

<b>11.2 Word</b>	dahii	
<b>Morphemes</b>	da-	hii
<b>Lex. Entries</b>	da- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

bai		e'ana	
b-	ai	e-	'ana
bu-	ai <sub>1</sub>	e- <sub>1</sub>	'ana
INF	come	DIR	DEM.MEDIAL
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabakù'ua

d-	ab-	akù'ua
da- <sub>1</sub>	aba-	akù'a
3PL.SUBJ	MOTION	arrive/enter
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

idida

i-	tita
i- <sub>1</sub>	tita
LOC	PRON.MEDIAL
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

kahii

ka-	hii
ka- <sub>1</sub>	hii <sub>1</sub>
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

baududa'a

b-	a-	udu	= da'a
bu-	a- <sub>3</sub>	udu	= da'a
INF	typical.of	head	PREDICATE
v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	adv

edohoao		mo'o
e-	dohoao	mo'o
e- <sub>1</sub>	dohùao	mo'o
DIR	boat.outrigger	RELPRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro

ebùrùaha:u		ne'eni
e-	bùdùaha:u	nE'Eni
e- <sub>1</sub>	bùdùaha:u	nE'Eni
DIR	bùdùaha:u.tree	earlier/aforementioned
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

e'ana  
 e- 'ana  
 e-<sub>1</sub> 'ana  
 DIR DEM.MEDIAL  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

**Free Eng** When they come back and arrive there, the ebIdIaha:u(-wood-boat) again arrives first.

**Ind** Ketika mereka kembali dan tiba di sana, ebIdIaha: u (perahu kayu) kembali sampai terlebih dahulu.

**Ger** Als sie zurückkommen und dort anlangen, läuft das ebIdIaha:u(-Holz-Boot) wieder als erstes ein.

<b>11.3 Word</b>	e'ana			hemo'o
<b>Morphemes</b>	e-		'ana	hẽmo'o
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>		'ana	hẽmo'o
<b>Lex. Gloss</b>	DIR		DEM.MEDIAL	RELPRO.SG
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		relpro

kaududa'a				bakù'a	
k-	a-	udu = da'a		b-	akù'a
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	udu = da'a		bu-	akù'a
FOC	typical.of	head	PREDICATE	INF	arrive/enter
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	adv	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

iaroa'a:oada

i-	ad + k-	koa	-a
i- <sub>1</sub>	aH-	koa	-a'a <sub>1</sub>
LOC	ANTIPASS.aH	anchored	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)
-:oa		= da	
-a <sub>2</sub>		= da	
NOM.circumstance/location		3PL.POSS	
v:(NOMsuff)		pro	

**Free Eng** It is that which first arrives at their place-of-departure.

**Ind** Perahu itu yang pertama kali tiba di tempat keberangkatan mereka.

**Ger** Das ist es, welches zuerst an ihrem Auslaufensort ankommt.



<b>11.4 Word</b>	e'ana			
<b>Morphemes</b>	e-		'ana	
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>		'ana	
<b>Lex. Gloss</b>	DIR		DEM.MEDIAL	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem
edohoao			kidi'ua	
e-	dohoao	ki-	di-	'ua
e- <sub>1</sub>	dohua	ki- <sub>3</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>
DIR	boat.outrigger	FOC	PASS	speak
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)
eaha:e	kaudu			
e-	aha:E	k-	a-	udu
e- <sub>1</sub>	aha:E	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	udu
DIR	go/walk	FOC	typical.of	head
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

**Free Eng** Of this boat is said 'the going is in front' (eaha:e kaudua) (i.e. it goes at the front).

**Ind** Perahu ini dikatakan 'pergi di depan' (eaha:e kaudua) (yaitu, berjalan di depan).

**Ger** Von diesem Boot wird gesagt 'das Gehen ist voran' (eaha:e kaudua) (d.h. es fährt an der Spitze).

<b>11.5 Word</b>	kia		kipahokai	
<b>Morphemes</b>	kia	ki-	pa-	hokai
<b>Lex. Entries</b>	kia <sub>1</sub>	ki- <sub>3</sub>	pa- <sub>1</sub>	hokai
<b>Lex. Gloss</b>	3SG.PRO	FOC	ANTIPASS.pa	overtake
<b>Lex. Gram. Info.</b>	pro	v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioo	ka'anonia			kidera	.
i'ioo	ka-	'ãno	= nia	kitera	
i'ioo	ka- <sub>4</sub>	'ãno	= dia	kitera	
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	all	
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN	

**Free Eng** It leaves (that) of all its friends behind.

**Ind** Ia meninggalkan semua temannya di belakang.

**Ger** Es lässt (das) aller seiner Freunde zurück.

<b>11.6 Word</b>	ka'abuha	
<b>Morphemes</b>	ka-	'abuha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	abuha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	finished/alone
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

e'ana		e'ana	
e-	'ana	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

hemo'o	kaniù		
hẽmo'o	k-	a-	niù
hẽmo'o	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niù
RELPRO.SG	FOC	typical.of	name
relpro	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

eaho:iji

e-	ah + V-	o:iji
e- <sub>1</sub>	aH-	oici
DIR	ANTIPASS.aH	paddle
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

**Free Eng** Then that is ended which is called the 'paddling' (eahoid'i).

**Ind** Kemudian diakhiri apa yang disebut 'mendayung' (eahoid'i).

**Ger** Dann ist das beendet, welches das 'Paddeln' (eahoid'i) heisst.

<b>11.7 Word</b>	ka'abuhaha		
<b>Morphemes</b>	ka-	'abuha	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	abuha	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	finished/alone	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

dababukaixa

da-	b-	ab + p-	puka	-i	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	puka	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	open/release	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

u'apo		udohoao	
u-	'apo	u-	dohoao
u- <sub>2</sub>	'apo	u- <sub>2</sub>	dohuao
OBL	hand	OBL	boat.outrigger
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Thereafter they (open, i.e.) release the outriggers of the boats.

**Ind** Setelah itu mereka (membuka, yaitu) melepaskan cadik perahu.

**Ger** Danach (öffnen, d.h.) lösen sie die Ausleger der Boote.

<b>11.8 Word</b>	dakubodeha				
<b>Morphemes</b>	da-	kub-	korE	=	ha
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	korE	=	ha
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	carry.on.shoulder	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	
edohoao					
e-	dohoao	e-	'ana		
e- <sub>1</sub>	dohúao	e- <sub>1</sub>	'ana		
DIR	boat.outrigger	DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		
dapaki'opo					
da-	pa-	ki'opo	i-	hoo	
da- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	ki'opo	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>	
3PL.SUBJ	CAUS	lie.on.stomach	LOC	place.inside	
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN	
u'ue					
u-	'uE				
u- <sub>2</sub>	'uE				
OBL	ocean				
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs				
dabahe'ea'a:oha					
da-	b-	ah + V-	E'E	-a'a	= :oha
ki- <sub>2</sub>	bu-	aH-	E'E	-a'a <sub>1</sub>	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	grind/polish	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	adv
ukaraha					
u-	karaha	u-	dohoao	i'ioo	
u- <sub>2</sub>	karaha <sub>1</sub>	u- <sub>2</sub>	dohúao	i'iōo	
OBL	body	OBL	boat.outrigger	PREP	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	prep	
u'ea					
u-	'ea	k-	a-	niü	
u- <sub>2</sub>	'ea	ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	niü	
OBL	stone	FOC	typical.of	name	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs	

edahaboa  
 e- dahaboa  
 e-<sub>1</sub> dahaboa  
 DIR pumice.stone  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

**Free Eng** They take the boats onto the shoulder (i.e. onto their shoulders), turn them around in the sea and polish the ship's-undersides with stones which are called 'pumice-stones'.

**Ind** Mereka membawa perahu ke bahu (yaitu ke bahu mereka), memutarnya di laut dan memoles bagian bawah perahu dengan batu yang disebut 'batu apung'.

**Ger** Sie nehmen die Boote auf die Schulter, drehen sie im Meer um und polieren die Bootsrümpfe mit Steinen, die 'Bimssteine' heissen,

**11.9 Word** namuna'a  
**Morphemes** na- bu- na'a  
**Lex. Entries** ki-<sub>2</sub> bu- na'a  
**Lex. Gloss** 3PL.SUBJ INF bring/take  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

edo'orao , dapa'uoho  
 e- do'orao da- pa- 'uoho  
 e-<sub>1</sub> do'orao da-<sub>1</sub> pa-<sub>1</sub> 'uoho  
 DIR sand(bar) 3PL.SUBJ CAUS lie/sleep  
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs v:(VAgrPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1)

ikaraha udohoao ,  
 i- karaha u- dohoao  
 i-<sub>1</sub> karaha<sub>1</sub> u-<sub>2</sub> dohüao  
 LOC body OBL boat.outrigger  
 n:LocArt/(ArtOpt) subs n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs

dabe'ea'a i'ioo  
 d- ab- E'E -a'a i'ioo  
 da-<sub>1</sub> aba- E'E -a'a<sub>1</sub> i'ioo  
 3PL.SUBJ MOTION grind/polish APPL.goal/inst PREP  
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(ApplGoal) prep

udahaboa yahuea para:u'uo  
 u- dahaboa y- ahuea para:u'uo  
 u-<sub>2</sub> dahaboa i-<sub>2</sub> ahuea pa'a:u'uo  
 OBL pumice.stone 3SUBJ smooth carefully  
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) adv

ekaraha		udohoao	
e-	karaha	u-	dohoao
e <sub>-1</sub>	karaha <sub>1</sub>	u <sub>-2</sub>	dohúao
DIR	body	OBL	boat.outrigger
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

**Free Eng** so that the ship's-undersides become thoroughly smooth.

**Ind** sehingga bagian bawah perahu menjadi mulus sepenuhnya.

**Ger** damit die Bootsrümpfe gründlich glatt werden.

<b>11.10 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

aduhúda		e'ana	
a =	duhúda	e-	'ana
a =	duhúda	e <sub>-1</sub>	'ana
SUBORD	finish	DIR	DEM.MEDIAL
conn	v1&2 (Class1&2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabaroreha				
da-	b-	ad + k-	korE	= ha
ki <sub>-2</sub>	bu-	aH-	korE	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	carry.on.shoulder	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv
dahii			bai	
da-	hii		b-	ai
da <sub>-1</sub>	hii <sub>1</sub>		bu-	ai <sub>1</sub>
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF	come
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

iuba	
i-	uba
i <sub>-1</sub>	uba
LOC	house
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

**Free Eng** And after that is finished, they take them onto the shoulder (i.e. onto their shoulders) and come home again.

**Ind** Dan setelah selesai, mereka membawanya ke bahu (yaitu ke bahu mereka) dan pulang ke rumah lagi.

**Ger** Und nachdem das beendet ist, nehmen sie sie auf die Schulter und kommen wieder nach Hause.

<b>11.11 Word</b>	ke'anaha		
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv

dabakü'aha

da-	b-	akü'a	= ha
ki- <sub>2</sub>	bu-	akü'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	arrive/enter	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

idida		ki	kidera	.
i-	tita	ki	kitera	
i- <sub>1</sub>	tita	ki	kitera	
LOC	PRON.MEDIAL	3PL.PRO	all	
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv	pro	BareN	

**Free Eng** They all enter there.

**Ind** Mereka semua masuk ke sana.

**Ger** Sie alle treten dort ein.

<b>12.1 Word</b>	12	.	ke'anaha	
<b>Morphemes</b>	12	ke =	'ana	= ha
<b>Lex. Entries</b>	numeral	kE =	'ana	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	num	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	digit	conn	dem	adv

dabaha'ia'a:oha

da-	b-	ah-	a'ia'a	= :oha
da- <sub>1</sub>	bu-	aH-	a'ia'a	= ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	bring.down	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

uu'a		ebaba		,
u-	ũ'a	e-	baba	
u- <sub>2</sub>	ũ'a	e- <sub>1</sub>	baba	
OBL	food	DIR	taro/telas	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

enako		,	e'udopo	,
e-	nako	e-	'udopo	
e- <sub>1</sub>	nako	e- <sub>1</sub>	'udopo	
DIR	ripe.fruit	DIR	taro/keladi	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	

ekoyo		, e'aiyo	
e-	koyo	e-	'aiyo
e- <sub>1</sub>	koyo	e- <sub>1</sub>	'aiyo
DIR	pig	DIR	fish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ekinipau		,	
e-	kinipau		
e- <sub>1</sub>	kinipau		
DIR	pounded.ripe.bananas		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

ekixijia		.	
e-	kihijia		
e- <sub>1</sub>	kihijia		
DIR	sliced.ripe.bananas		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

**Free Eng** 12. Then they carry down the food, namely batatas, ripe bananas, taro(-knolls), pigs(-meat), fish, pounded ripe bananas and ripe bananas cut into slices.

**Ind** 12. Kemudian mereka membawa makanan, yaitu ubi jalar, pisang matang, (umbi) talas, (daging) babi, ikan, pisang matang yang ditumbuk dan pisang matang yang dipotong-potong.

**Ger** 12. Isdann tragen sie die Nahrung, nämlich Bataten, reife Bananen, Taro(knollen), Schweine(fleisch), Fische, gestampfte reife Bananen und in Scheiben geschnittene reife Bananen hinunter.

<b>12.2 Word</b>	e'ana		
<b>Morphemes</b>	e-	'ana	
<b>Lex. Entries</b>	e- <sub>1</sub>	'ana	
<b>Lex. Gloss</b>	DIR	DEM.MEDIAL	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

emehe			
e-	mEhE		
e- <sub>1</sub>	mEhE		
DIR	food/provisions		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

ka'anona			ki
ka-	'ãno	= na	ki
ka- <sub>4</sub>	'ãno	= da	ki
OBL.PL	friend	3PL.POSS	3PL.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

kipeea

ki-	pEE	-a
ki- <sub>3</sub>	pEE	-a <sub>1</sub>
FOC	give	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

**Free Eng** That is the food for their friends which they will give (them).

**Ind** Itulah makanan untuk teman-temannya yang akan mereka berikan.

**Ger** Das ist die Nahrung für ihre Freunde, die sie (ihnen) geben werden.

### 12.3 Word namuna'a

<b>Morphemes</b>	na-	bu-	na'a
<b>Lex. Entries</b>	ki- <sub>2</sub>	bu-	na'a
<b>Lex. Gloss</b>	3PL.SUBJ	INF	bring/take
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eokoro'o:i

e-	NonNV + CNonNV-	koro'o:i
e- <sub>1</sub>	V--	koro'o:i
DIR	NOM.instrument	(put.on.)eating.mat
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

dabukaro'o:ixi

da-	buk-	karo'o:i	-hi
ki- <sub>2</sub>	bu-	koro'o:i	-i
3PL.SUBJ	INF	(put.on.)eating.mat	APPL.loc/source
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

itopo

		ixoo	
i-	dopo	i-	hoo
i- <sub>1</sub>	dopo	i- <sub>1</sub>	hoo <sub>1</sub>
LOC	ground/earth	LOC	place.inside
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uka'a:udara

		e'ana	
u-	ka'a:udara	e-	'ana
u- <sub>2</sub>	ka'udara	e- <sub>1</sub>	'ana
OBL	village	DIR	DEM.MEDIAL
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** They fetch the mats and spread them out on the ground in the village.

**Ind** Mereka mengambil tikar dan menggelarnya di tanah lapang di desa.

**Ger** Sie holen die Unterlagen und breiten sie im Dorf auf der Erde aus.



<b>12.4 Word</b>	ke'anaha			
<b>Morphemes</b>	ke =	'ana	=	ha
<b>Lex. Entries</b>	kE =	'ana	=	ha
<b>Lex. Gloss</b>	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	dem	adv	

dabaha'ia'a:oha

da-	b-	ah-	a'ia'a	=	:oha
da- <sub>1</sub>	bu-	aH-	a'ia'a	=	ha
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.aH	bring.down	EMPH	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv	

uu'a		mo'o	kidixoo		
u-		ũ'a	mo'o	ki-	di- hoo
u- <sub>2</sub>		ũ'a	mo'o	ki- <sub>3</sub>	di- hoo <sub>2</sub>
OBL	food	RELPRO	FOC	PASS	AUX.perf
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro	v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v.aux

bu'ua		ne'eni		
bu-	'ua	nE'Eni		
bu-	'ua <sub>1</sub>	nE'Eni		
INF	speak	earlier/aforementioned		
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv		

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

daba'uohoha				dakoro'o:i	
d-	aba-	'uoho	= ha	da-	koro'o:i
da- <sub>1</sub>	aba-	'uoho	= ha	da- <sub>1</sub>	koro'o:i
3PL.SUBJ	MOTION	lie/sleep	EMPH	3PL.SUBJ	(put.on.)eating.mat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

**Free Eng** Then they carry the already mentioned food down and lay it onto the mats.

**Ind** Kemudian mereka membawa makanan yang telah disebutkan tadi dan meletakkannya di atas tikar.

**Ger** Dann tragen sie die bereits genannte Nahrung hinunter und legen sie auf die Unterlagen.

<b>12.5 Word</b>	aduhūda		
<b>Morphemes</b>	a =	dūhūda	
<b>Lex. Entries</b>	a =	dūhūda	
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD	finish	
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn	v1&2	(Class1&2)

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kababe'e:uha

ka-	b-	abE'E:u	= ha
ka- <sub>1</sub>	bu-	abE'E:u	= ha
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekapu		hemo'o
e-	kāpu	hēmo'o
e- <sub>2</sub>	kāpu	hēmo'o
DIR.SG	clan.leader.male	RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

ki'obuda'a

paku'ua

ki + 'V-	'obu	= da'a	pa-	ku'ua
ki- <sub>3</sub>	'obu	= da'a	pa- <sub>1</sub>	ku'a'a
FOC	do/build	PREDICATE	CAUS	instruct/suggest
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

eaho:iji

e'ana

e-	ah + V-	o:iji	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	aH-	oici	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	ANTIPASS.aH	paddle	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** Thereafter the clan-leader who organised the paddling rises.

**Ind** Setelah itu, pemimpin klan yang mengatur dayung berdiri.

**Ger** Danach erhebt sich der Sippenvorsteher, der das Paddeln veranstaltete.

<b>12.6 Word</b>	kabu'ua			no'oi'ie
<b>Morphemes</b>	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'oi'ie
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

i'ioo	ka'anonia			: " he
i'ioo	ka-	'āno	= nia	hE
i'iōo	ka- <sub>4</sub>	'āno	= dia	hE
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	and/well
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

abe'e:ua'a		upūada'a		
abE'E:u	-a'a	u-	pūa	= da'a
abE'E:u	-a'a <sub>2</sub>	u- <sub>3</sub>	pūa <sub>1</sub>	= da'a
stand.up	IMP.2PL.SUBJ	2SUBJ	see/look.for	PREDICATE
v1 (Class1)	v:VSuffImp	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv

emehenu			!"	
e-		mEhE	= nu	
e- <sub>1</sub>		mEhE	= du	
DIR		food/provisions	2PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	

**Free Eng** He says to his friends: "Go, stand up and look at your side-dishes!"

**Ind** Ia berkata kepada teman-temannya: "Ayo, berdiri dan lihat laukmu!"

**Ger** Er sagt zu seinen Freunden: "Los, steht auf und seht euch euere Zukost an!"

<b>12.7 Word</b>	§	kano'oaha	
<b>Morphemes</b>	ka-		no'oaha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>		no'oaha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ		in.that.way
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)		v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- <sub>1</sub>	di-	'ua <sub>1</sub>	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep
ka'anonia				kia
ka-	'āno		= nia	kia
ka- <sub>4</sub>	'āno		= dia	kia <sub>1</sub>
OBL.PL	friend		3SG.POSS	3SG.PRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	pro

kaijixi

k-	a-	ici	-hi
ki- <sub>3</sub>	a- <sub>3</sub>	ici <sub>2</sub>	-i
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

e'ana

e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So are his words to his friends whom he called.

**Ind** Begitulah kata-katanya kepada teman-temannya yang ia panggil.

**Ger** So lauten seine Worte zu seinen Freunden, die er rief.

**12.8 Word** kababe'e:uha

<b>Morphemes</b>	ka-	b-	abE'E:u	= ha
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	bu-	abE'E:u	= ha
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekaka

e'ana

e-	kaka	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	kaka	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	person	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabakadodixixa

d-	aba-	kadodi	-hi	= ha
da- <sub>1</sub>	aba-	kadodi	-i	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	round/circular	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	adv

eu'a

e'ana

e-	ũ'a	e-	'ana
e- <sub>1</sub>	ũ'a	e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	food	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** The people rise and sit down in a circle around the food.

**Ind** Orang-orang berdiri dan duduk melingkar mengelilingi makanan.

**Ger** Die Leute erheben sich und setzen sich im Kreis um die Nahrung.

<b>12.9 Word</b>	kamoho			
<b>Morphemes</b>	ka-	moho		
<b>Lex. Entries</b>	ka- <sub>1</sub>	moho		
<b>Lex. Gloss</b>	3SUBJ	different		
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		
ekapu				
e-	kāpu	e-	'ana	
e- <sub>2</sub>	kāpu	e- <sub>1</sub>	'ana	
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
kabu'ua				
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	i'ioo
ka- <sub>1</sub>	bu-	'ua <sub>1</sub>	no'o:i'ie	i'iōo
3SUBJ	INF	speak	in.this.way	PREP
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	prep
ka'anonia : "				
ka-	'āno	=nia		
ka- <sub>4</sub>	'āno	=dia		
OBL.PL	friend	3SG.POSS		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		
pūkau'a				
pūkau	-a'a			
pūkau	-a'a <sub>2</sub>			
divide/share	IMP.2PL.SUBJ			
v1 (Class1)	v:VSuffImp			
emeheka				
e-	mEhE	=ka	hii	
e- <sub>1</sub>	mEhE	=ka	hii <sub>2</sub>	
DIR	food/provisions	1INCL.PL.POSS	and/with	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn	
ka'anoka				
ka-	'āno	=ka		
ka- <sub>4</sub>	'āno	=ka		
DIR.PL	friend	1INCL.PL.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

'anohana:i'ia !"  
 'āno- h- anai'ia  
 ano- ha- anai'ia  
 two CLASS village.community/slaughterhouse  
 n:(Num) n:CLASS subs

**Free Eng** And the clan-leader speaks to his friends: "Share our side-dishes with our friends of the two slaughtering-places!"

**Ind** Dan pemimpin klan berbicara kepada teman-temannya: "Bagikan lauk kita ini dengan teman-teman kita di dua tempat-pemotongan!"

**Ger** Und der Sippenvorsteher spricht zu seinen Freunden: "Teilt unsere Zukost mit unseren Freunden von den zwei Schlachtplätzen!"

**12.10 Word** § kano'oaha  
**Morphemes** ka- no'oaha  
**Lex. Entries** ka-<sub>1</sub> no'oaha  
**Lex. Gloss** 3SUBJ in.that.way  
**Lex. Gram. Info.** v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia .  
 e- di- 'ua = dia  
 e-<sub>1</sub> di- 'ua<sub>1</sub> = dia  
 DIR PASS speak 3SG.POSS  
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

**Free Eng** So are his words.

**Ind** Begitulah kata-katanya.

**Ger** So sind seine Worte.

**12.11 Word** ke'anaha  
**Morphemes** ke = 'ana = ha  
**Lex. Entries** kE = 'ana = ha  
**Lex. Gloss** but/then/and DEM.MEDIAL EMPH  
**Lex. Gram. Info.** conn dem adv

namupūkana'a (= )  
 na- mu- pūka = na'a  
 ki-<sub>2</sub> bu- pūkau = da'a  
 3PL.SUBJ INF divide/share PREDICATE  
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

namixa			) eu'a	
na-	b-	īha	e-	ū'a
ki- <sub>2</sub>	bu-	īha	e- <sub>1</sub>	ū'a
3PL.SUBJ	INF	divide	DIR	food
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana	,
e-	'ana
e- <sub>1</sub>	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

namanoo		
n-	aba-	noo
da- <sub>1</sub>	aba-	noo
3PL.SUBJ	MOTION	eat
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'ano-	h-	ana:i'ia	.
ano-	ha-	ana:i'ia	
two	CLASS	village.community/slaughterhouse	
n:(Num)	n:CLASS	subs	

**Free Eng** Then they distribute the food and the (members of the) two slaughtering-places eat.

**Ind** Kemudian mereka membagikan makanan dan (anggota dari) dua tempat-pemotongan pun memakannya.

**Ger** Dann verteilen sie die Nahrung, und die (Angehörigen der) beiden Schlachtplätze essen.

<b>12.12 Word</b>	no'oaha	e'ana	.
<b>Morphemes</b>	no'oaha	e-	'ana
<b>Lex. Entries</b>	no'oaha	e- <sub>1</sub>	'ana
<b>Lex. Gloss</b>	in.that.way	DIR	DEM.MEDIAL
<b>Lex. Gram. Info.</b>	v2 (Class2) 3	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

**Free Eng** So it was.

**Ind** Begitulah adanya.

**Ger** So war es.

<b>12.13 Word</b>	adūhūda	ki
<b>Morphemes</b>	a = dūhūda	ki
<b>Lex. Entries</b>	a = dūhūda	ki
<b>Lex. Gloss</b>	SUBORD finish	3PL.PRO
<b>Lex. Gram. Info.</b>	conn v1&2 (Class1&2)	pro

ke'anaha

ke =	'ana	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and conn	DEM.MEDIAL dem	EMPH adv

epakenena

e-	pa-	kēne	= na	hii
e- <sub>1</sub>	pa- <sub>1</sub>	kēne <sub>2</sub>	= da	hii <sub>2</sub>
DIR v:VNomArt	ANTIPASS.pa Vlex>Vlex	take.leave v2 (Class2)	3PL.POSS pro	and/with conn

ka'anona

ka-	'āno	= na
ka- <sub>4</sub>	'āno	= da
DIR.PL Nhum:DirHumArt	friend Nhum (HumanIII)	3PL.POSS pro

e'ana

e-	'ana	d-	aha:E
e- <sub>1</sub>	'ana	da- <sub>1</sub>	aha:E
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem	3PL.SUBJ v:(VAgrPrfx)	go/walk v1 (Class1)

iubada

i-	uba	= da	e-	e'ana
i- <sub>1</sub>	uba	= da	e- <sub>1</sub>	'ana
LOC n:LocArt/(ArtOpt)	house subs	3PL.POSS pro	DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

**Free Eng** When they are finished (with this) then they take their leave of their friends, (and) they go into their houses.

**Ind** Setelah mereka selesai (dengan hal ini) maka mereka pamit pada teman-temannya, (dan) mereka pergi ke rumah mereka.

**Ger** Wenn sie (damit) fertig sind, dann verabschieden sie sich von ihren Freunden, (und) sie gehen in ihre Häuser.